



НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД
С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ
(Методическое пособие)



Государственный комитет СССР
по науке и технологиям

Академия наук
СССР

ВСЕСОЮЗНЫЙ ЦЕНТР ПЕРЕВОДОВ
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ДОКУМЕНТАЦИИ

НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД
С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ

Методическое пособие для переводчика-практика

С о с т а в и т е л ь

И.Д.Люткин

П о д р е д а к ц и е й

д.ф.н. А.Я.Шайкевича

Москва 1991

В пособии рассматриваются трудности, с которыми в практической работе часто встречаются переводчики технических текстов с русского языка на английский, при этом раскрываются как общелингвистические, так и экстралингвистические трудности. В ряде случаев дается анализ взаимного влияния этих трудностей, что существенно осложняет работу переводчиков, не имеющих специальных технических знаний и достаточного опыта работы. На практических примерах анализируются характерные ошибки в переводе, дается ряд практических рекомендаций.

Пособие в основном предназначено для начинающих и обладающих небольшим опытом работы переводчиков-практиков.

Разработал И. Д. Люткин

Данное пособие имеет сугубо практическое назначение и вполне определенную направленность, а именно показ и анализ трудностей в работе недостаточно опытных переводчиков с русского языка на английский, при этом акцент делается не на грамматических, терминологических или стилистических трудностях, а на трудностях, которые не всегда видны неопытному переводчику, но которые влияют на качество перевода. В основу пособия положены мои наблюдения, накопленные за многие годы редакторской работы, собственный опыт переводчика научно-технической литературы. Я старался максимально насытить пособие конкретным материалом - примерами, содержащими неточности и ошибки в переводе, вызванные либо недостаточной языковой и научно-технической подготовкой переводчика, либо объективными трудностями текста. Среди последних я особо отмечаю скрытые недостатки оригинала /в данном случае - русского текста/. Сама эта проблема применительно к научно-техническому переводу с русского языка на иностранный должной практической разработки в пособиях по переводу не нашла, хотя и затрагивается в работах ряда авторов. Естественно, из поля зрения не выпадают и такие традиционные вопросы перевода, как труднопереводимые словосочетания, реалии и др.

В течение последних десяти лет я регулярно провожу практикумы на семинарах переводчиков в различных городах страны. И каждый раз я неизменно чувствовал живой, особый интерес слушателей к так называемым "интересным" ошибкам, которые предлагались им для анализа и обсуждения. Отсюда и родилась идея разработки настоящего пособия.

В дополнение к указанным примерам, в пособии даются практические рекомендации по переводу контрактов, стандартов, деловой переписки, патентной литературы, о чем просили участники семинаров.

Данное пособие носит практический характер. Теоретические проблемы затрагиваются лишь мимоходом и лишь в той степени, в какой это необходимо при обсуждении конкретных трудностей в тексте и его переводе.

При изложении материала я не ставлю себя в положение инструктора, чей перевод объявляется неким эталоном, единственно правильным или наиболее точным. Это не более, чем обмен опытом, изложение своего мнения, основанного на большом практическом опыте и на разработках моих учителей А.Д.Швейцера, М.М.Фалькович, Б.В.Кузнецова, М.Г.Циммермана, А.Л.Пумпянского. Читателей данного пособия я считаю своими коллегами по профессии, вполне способными дать варианты перевода не хуже тех, предложенных переводчиками и мною. Более того, они могут быть существенно лучше.

Я выражаю благодарность д.ф.н. А.Я.Шайкевичу и к.ф.н. В.Н.Гридину за ряд полезных советов и замечаний, высказанных ими в процессе подготовки пособия.

Я буду искренне благодарен читателям за присланные отзывы и замечания по предлагаемой работе, имеющей экспериментальный характер.

ОБЩИЙ АНАЛИЗ ТРУДНОСТЕЙ В РАБОТЕ ПЕРЕВОДЧИКА

I.1. Классификация трудностей

Хорошо известно, что решение любой задачи можно существенно облегчить, если заранее известны все трудности, с которыми придется встретиться в процессе решения задачи. Эта истина в полной мере относится и к переводчикам научно-технической литературы и документации, встречающимся со своими специфическими трудностями. Условно все эти трудности можно разделить на две большие группы: лингвистические и организационно-правовые, между которыми нетрудно увидеть взаимные связи и влияние, что практически сказывается на работе переводчика, результатах его работы. Именно по этой причине целесообразно рассмотреть все эти трудности комплексно, во взаимосвязи.

Необходимо подчеркнуть, что автор не претендует на полноту изложения всех возможных трудностей и абсолютную правильность их трактовки и классификации. Предлагаемая система носит несколько условный характер, тем более что некоторые трудности находятся на стыке групп.

Лингвистические трудности

а/ Неразработанность некоторых важных проблем теории перевода: определения сущности научно-технического перевода, адекватности перевода, критериев оценки качества перевода;

б/ Собственно языковые трудности перевода: различия в языковых средствах русского и английского языков при выражении одних и тех же понятий;

в/ Трудности в переводе научно-технической и другой специальной терминологии;

г/ Трудности, вызываемые большим разнообразием в работе переводчика-практика: разнообразие тематик переводимых материалов /электроника, механика, связь, экономика, юриспруденция, экология и многие другие/ и разнообразием видов материалов /статьи, инструкции, техпроцессы, сопроводительная документация, пе-

реписки и т.д./, каждый из которых требует особых знаний и опыта переводчика.

Организационно-правовые трудности

а/ Отсутствие официального, общепринятого статуса переводчика научно-технической литературы и документации, который бы определил основные положения, а именно: роль переводчика в процессе перевода, его обязанности, права, ответственность. Важно подчеркнуть, что положения правового статуса переводчика должны быть органически увязаны с лингвистическими аспектами, о которых говорилось выше с учетом их взаимосвязи. Существующие документы, отражающие отдельные положения из области правового статуса /о них более подробно сказано в разделах I.8-I.10 ниже/, эти проблемы не решают;

б/ Слабая разработка категоризации штатных переводчиков, ее оторванность от других трудностей и особенностей работы переводчиков;

в/ Серьезные недостатки в разработке финансово-экономических аспектов работы переводчика: нормы выработки, оплата труда.

Недостатки в качестве русского оригинала

Строго говоря, эту проблему нельзя отнести ни к лингвистическим, ни к организационно-правовым трудностям. Очевидно, она находится на стыке этих двух видов или сочетает в себе и те и другие. Это особый вид трудностей, и об этом будет речь в разделе I.4.

Очевидно, можно назвать и еще какие-то трудности и нерешенные проблемы в работе переводчика-практика. Мы же ограничимся перечисленными и рассмотрим каждую группу более конкретно.

I.2. Понятие и сущность научно-технического перевода

От ответа на этот вопрос зависит понимание обязанностей переводчика, его прав, а также нормирование и оплата его труда.

Какого-то общепризнанного и общеизвестного определения НТП нет. БСЭ последнего издания /БСЭ, т.19, 1975, с.369/ дает определение только художественного перевода, а о научно-техническом переводе вообще

речь не идет. Мы ограничимся несколькими общими замечаниями в общем контексте рассматриваемых вопросов.

Прежде всего, границы области НТП весьма широки, и определить их практически невозможно. Сюда относятся следующие виды материалов, литературы, документации:

а/ монографии, научные и популярные статьи и доклады;

б/ рефераты, аннотации, обзоры, справки;

в/ технические описания к оборудованию, инструкции по эксплуатации, руководства по ремонту, памятки, служебные инструкции;

г/ уставы, наставления, директивы, приказы, указания;

д/ нормативно-техническая документация /стандарты, нормы, нормативы и т.д./;

е/ технологическая документация /техпроцессы, технологические карты/;

ж/ сопроводительная документация /накладные, коносаменты, ведомости, реестры, описи, формуляры, паспорта, ярлыки, бирки/;

з/ учетная и отчетная документация;

и/ информативные документы и материалы /реклама, извещения, объявления, лекции, доклады, сообщения/;

к/ патенты и патентная литература, переписка;

л/ коммерческая и торговая документация;

м/ финансово-экономическая документация, материалы; плановые, бухгалтерские документы;

н/ правовые документы /договора, контракты, протоколы, арбитражные документы, рекламации, акты/;

о/ служебная корреспонденция и делопроизводство;

п/ учебники, учебные пособия;

р/ кадровые документы и др.

Как видно, перечень видов материалов для перевода весьма широк и разнообразен. А если учесть разнообра-

разие тематик /например, по Рубрике ГАСНТИ, где тематики исчисляются многими сотнями из всех разделов науки и техники/, то область НТП, в которой переводчику приходится работать, значительно расширяется.

Говоря о сущности или содержании процесса НТП, необходимо подчеркнуть, что нередко переводчик решает не только задачу передачи смыслового содержания материала с помощью языковых средств языка перевода, но и другие задачи, о которых как-то не принято говорить. Это особенно характерно для переводчиков, работающих с советскими специалистами по обучению национальных кадров других стран, на передаваемых промышленных объектах и в других условиях, когда им на перевод поступают наспех разработанные материалы, не прошедшие необходимую обработку. В таких случаях весь комплекс работы переводчика полностью или частично может включать следующие аспекты:

а/ передача смыслового содержания, грамматика, терминология, стиль изложения /т.е. собственно перевод/;

б/ методика подачи материала, доходчивость, логичность, наглядность - с учетом уровня подготовки тех, для кого данный материал предназначен;

в/ особые моменты, касающиеся религии, национальных обычаев, нравов, социальных моментов, этики; этот фактор переводчик особенно обязан учитывать в восточных и южных странах;

г/ перевод реалий нашей страны, не имеющих аналогов в стране, для которой делается перевод;

д/ исправление недостатков в русском оригинале /этот аспект занимает особое место в данном пособии/.

Таким образом, научно-технический перевод представляет собой весьма сложный комплекс самых различных умственных, психологических и физических действий переводчика, требующих от него хотя бы основ энциклопедических знаний, минимально необходимого опыта работы и хорошего физического здоровья. При этом диапазон его знаний должен быть значительно шире того, что он получил в институте. Уместно подчеркнуть, что сама профессия переводчика требует большой увле-

ценности, любознательности, любви к этому интереснейшему и трудному делу. Перевод не терпит ремесленничества, поверхностного подхода к делу.

1.3. Проблема переводимости и адекватности перевода

Комплексная проблема переводимости русского текста и адекватности перевода является стержневой в научно-техническом переводе. По-существу, речь идет о точности перевода. И по этой важнейшей проблеме единого взгляда среди теоретиков НТП нет, хотя высказываний по этому вопросу и смежным понятиям /эквивалентность, аутентичность, калькирование, буквальный перевод, идентичность и др./ более чем достаточно, и они весьма противоречивы. Такое положение в области теории данной проблемы не случайно. Очевидно, его можно объяснить сложностью самого понятия НТП, о чем мы говорили в предыдущем разделе. Следует также подчеркнуть, что нельзя считать проблему переводимости и адекватности однозначной. По меньшей мере, эту проблему следует рассматривать в комплексе со следующими факторами:

а/ Качество русского оригинала /этот аспект будет подробно рассмотрен ниже/. Правомерно ставить вопрос об адекватности перевода только идеально подготовленного русского текста, что в практике НТП встречается редко. Более того, можно привести немало примеров, когда русское предложение /или часть текста/ безупречно с точки зрения грамматики, стиля изложения и ясности мысли, но применять требование обеспечения адекватности перевода такого предложения /текста/ вряд ли будет полезным для дела. Вот характерный пример из патентной переписки /пример взят в ТПП, "Союзпатент"/: русское предложение из решения экспертизы - "В предыдущем решении заявителю было указано, что его аргументы не имеют документальной базы". Переводчик дал вполне адекватный перевод - "In the previous official action, it was pointed out to the Applicant that his arguments had no documentary basis". Но ведь это невежливо! Творчески мыслящий переводчик не должен так переводить. Редактор /им был автор пособия/, мысленно построив фразу - "В своем предыдущем решении эксперт отметил, что аргументация заявителя не документирована", дал соответствующий пере-

ВОД - "In his previous Official Action, the Examiner stated that the Applicant's argumentation had not been documented".

Результат: смысл не изменен, мысль передается в тактической форме, но адекватность не обеспечена.

Таким образом, здесь затрагивается несколько практических вопросов: имеет ли право переводчик и в какой степени изменять русский текст без согласования с автором /как правило, контакт с автором просто невозможен/; обязан ли переводчик изменять текст, если он видит в нем дефект; если переводчик пойдет по пути выяснения и исправления русского текста с помощью автора или других компетентных лиц, то будет ли ему снижена норма времени /выработки/ с учетом того, что он потратил на это много времени; как материально будет поощряться переводчик за исправление русского текста, что в его обязанности не входит? Остается неясным и вопрос, а всегда ли нужна адекватность с практической точки зрения в случае, если русский текст содержит дефекты? Вопросов много, ответов нет.

б/ Характер переводимого материала. Хорошо известно, что существуют определенные виды материалов, для которых должна быть обеспечена высокая точность перевода /аутентичность текстов/. Это, прежде всего, правовые документы, регламентирующие документы, точные научные выкладки и другие материалы, тщательно подготовленные к переводу. Но в практике весьма часты случаи, когда хорошо подготовленный, опытный переводчик, владеющий предметом перевода, может для пользы дела вносить в перевод и "свое". Прежде всего, это касается материалов, должным образом не подготовленных в литературном и методическом отношении /наспех написанные рекомендации, неудачно составленные деловые письма, заводская или производственная документация, учебные материалы при обучении иностранных специалистов на объектах и тому подобные материалы/. Разумеется, переводчик не может изменять смысловое содержание таких материалов, но он может существенно улучшить стиль изложения, более точно расставить логические акценты, предложить более удачную методику подачи информации.

в/ Термины и реалии. Очень сложно говорить об обеспечении полной адекватности перевода понятий и реалий нашей действительности. Вот пример: "При за-

крытии наряда бригадир сверяет свои данные с записями сменного инженера цеха". Здесь возможен только описательный перевод с примечаниями и разъяснениями.

г/ Сложность передаваемой мысли, понятия. Трудной, а нередко и невозможной является задача обеспечения полной адекватности перевода при передаче с русского языка на английский какого-то понятия или мысли сложных по существу, выраженных сложным языком в сочетании с большими различиями в языковых средствах двух языков. Вот пример: "Суда, перевозящие вредные жидкие вещества наливом и подпадающие под положения данного Приложения, подлежат следующим освидетельствованиям ...". В данном случае можно говорить только о смысловой адекватности, в то время как языковые средства выражения этих понятий будут совершенно различными: *Ships which are subject to the provisions of this Annex and which carry noxious liquid substances in bulk shall be surveyed as follows.*

С позиции переводчика-практика, можно сделать следующий общий вывод: при всей ясности самого понятия "адекватность перевода" с теоретической точки зрения, на практике сами критерии адекватности и возможности ее обеспечения являют собой весьма сложную, неоднозначную и сложную проблему, успех решения которой во многом зависит от самого переводчика, уровня его подготовки, опыта, тем более, что нередко переводчик предоставлен сам себе, работая без помощи и контроля.

Данный раздел можно заключить словами д.ф.н. Швейцера А.Д., прекрасного специалиста в области теории и практики НТП: "Переводимость представляет собой не абсолютное, а относительное понятие" /3, с.110/. Очевидно, то же самое можно сказать и об адекватности. Видимо, данным положением и следует руководствоваться переводчику-практику.

1.4. Качество русского оригинала

В теоретических работах и методических пособиях этот вопрос затрагивался неоднократно, при этом он обычно увязывается с такими аспектами как адекватность перевода, улучшение перевода по сравнению с оригиналом. Вместе с тем, многочисленные встречи и беседы с переводчиками, не имеющими достаточного опы-

та в НТП, показывают, что в практической работе эта проблема находится как-бы в тени. Она постоянно дает о себе знать, создает серьезные трудности для переводчика, но, что особенно примечательно, переводчик далеко не всегда осознает то обстоятельство, что его затруднения в переводе фразы, предложения или текста объясняются именно невысоким качеством русского оригинала. Он воспринимает русское предложение таким, каким он его видит, а не таким, каким оно должно быть с точки зрения литературного языка, расстановки логических акцентов, методики подачи информации, терминологии и т.д. Многие переводчики-участники семинаров, по их собственным словам, не подвергают критическому анализу русский текст. Никакими практическими пособиями или рекомендациями по работе с русскими оригиналами они не располагают. Более того, многие придерживаются мнения, что переводчик не имеет права изменять русский текст.

Какие же практические рекомендации можно было бы дать переводчику по определению своей позиции в этом вопросе, если исходить из того, что роль переводчика в передаче информации с одного языка на другой исключительно важна? Автор придерживается следующих взглядов в своей практической работе.

Прежде всего, следует отметить, что в распоряжении переводчика не имеется каких-то общепризнанных обобщенных формулировок критериев высокого качества русского оригинала. Кроме того, ни в одном законодательном документе не регламентирован порядок подготовки материала к переводу /за исключением отдельных учреждений и ведомств закрытого характера/. Нередко специалисты, разработчики, администраторы при подготовке русского текста мало заботятся о его качестве с точки зрения требований литературного русского языка /если они владеют им в должной степени/. В лучшем случае текст может быть проверен в части его научно-технического или специального содержания. О литературной обработке текста обычно речь вообще не идет.

Поэтому имеет смысл сформулировать такие критерии, которые помогут переводчику в его работе. Итак, требования к русскому оригиналу:

а/ По смысловому содержанию

Текст каждого предложения должен точно передавать

мысль, информацию без искажения. Это достигается точным подбором слов, словосочетаний. Не должно быть лишних слов, и не должно быть недостатка в тех словах, которые действительно необходимы. Именно это основное требование является наиболее сложным испытанием для многих авторов русского текста.

б/ По изложению содержания

Построение текста должно быть логичным, последовательным, ясным. Мысль выражена ясно, доходчиво с точной расстановкой логических акцентов. Там, где это требуется, должен быть соблюден принцип: "От простого - к сложному, от известного - к неизвестному". В изложении содержания имеют большое значение архитекtonика текста /правильная рубрикация, подчиненность заголовков, соответствие содержания заголовку, правильное определение абзацев, расположение графического материала/, а также наглядность /использование схем, графиков, таблиц, примечаний, примеров/. Все сокращения должны быть раскрыты в виде отдельного списка. Практика показывает, что и в этом отношении многие русские оригиналы этим требованиям не отвечают.

в/ Терминология

Термины должны быть общепринятыми, стандартными. Не должны употребляться /а если и употребляться в силу необходимости, то с оговорками/ термины разговорные, нелитературные, нестандартные. Одна и та же деталь должна иметь одно и то же наименование по всему тексту. Термин должен точно соответствовать конкретному понятию или предмету. Особо сложные термины должны быть пояснены синонимами или в примечании. И в этом отношении в русских оригиналах /особенно в производственной документации/ часто встречаются изъяды и даже ошибки.

г/ Качество русского языка

Язык изложения должен быть грамотным и отвечать всем нормам: грамматики /орфография, синтаксис, пунктуация/, лексики /точный подбор слов по значению/, стиль изложения, согласование слов, выбор служебных и относительных слов. Предложения не должны быть громоздкими, текст свободен от псевдонаучных и "модных" слов и выражений, нередко употребляемых неумест-

но, типа "исполнение" /конструирование/, "однозначный" /очевидный/ и т.д. Предпочтение должно отдаваться словам русского языка, а не транслитерированным иностранным, там, где русское слово точно выражает нужное понятие. Текст должен читаться легко и свободно независимо от его сложности по содержанию.

Нет необходимости говорить, что многие русские тексты имеют отклонения от этих требований.

д/ Оформление текста

Текст должен быть четким, ясным, легко читаемым, без опечаток; без карандашных и неясных исправлений /последние должны быть заверены, если материал имеет важное содержание/. Четкими должны быть вписанные буквы и цифры из других языков /греческие, латинские/. Машинописные тексты должны быть напечатаны минимум через 1,5 интервала. Должны быть выдержаны поля, абзацы, спуски, колонцифры. Материалы не должны быть написаны от руки /кроме исключительных случаев в сложной обстановке/. На тексте должна быть виза ответственного лица "К переводу разрешаю", которая ставится после подготовки материала в соответствии с вышеперечисленными требованиями.

Таковы требования к русскому оригиналу. Кто-то может назвать их завышенными или нереальными. С этим согласиться можно. Но тогда нужно снять аналогичные требования к переводу или, если на переводчика возлагается задача исправлять русский текст /хотя бы мысленно/, эта работа должна учитываться при нормировании и оплате его труда. Другими словами, эта функция должна быть на законном основании вменена ему в обязанности, что в реальной жизни весьма проблематично.

Вывод по данному разделу может быть только один: невысокое качество русского оригинала создает существенные трудности для переводчика, при этом дополнительная работа /в основном устная/ по улучшению русского текста переводчику ни в какой форме не учитывается.

Ниже приводится классификация недостатков в русском тексте с точки зрения переводчика:

а/ неверный выбор слов, неуместное употребление слова;

б/ ошибки и неточности в использовании терминологии;

в/ лишние, ненужные слова или отсутствие нужных слов;

г/ морфологические ошибки, опечатки, пропуски /при перепечатке/;

д/ ошибки в описании графического материала /на-
рисуночные и подрисуночные надписи/, в соотношении
позиций деталей на чертежах и по тексту;

е/ синтаксические ошибки и неточности /в соотно-
шении слов, в порядке слов, в расположении простых
предложений в сложном, в пунктуации/;

ж/ плохой стиль изложения, неясность мысли, нару-
шение логических связей между мыслями или их полное
отсутствие, громоздкость предложений;

з/ неверная конструкция /архитектоника/ текста,
нелогичное деление текста на разделы, неудачные наз-
вания разделов, несоответствие заголовков содержанию
разделов, отсутствие необходимых выделений;

и/ нераскрытие сокращений, использование малоиз-
вестных реалий или имен без примечаний или поясне-
ний;

к/ плохо читаемый текст, мелкое очко машинки,
пропуски при ксерокопировании, обрезанные края тек-
ста.

Наличие вышеперечисленных критериев качества рус-
ского оригинала и классификация характерных недостат-
ков в нем заставляют переводчика более внимательно
ознакомиться с русским текстом, оценить степень его
пригодности к переводу, а далее действовать соответ-
ственно сделанной оценке. Если русский оригинал в це-
лом соответствует перечисленным требованиям, перевод-
чик приступает к его переводу. В случаях, когда рус-
ский текст содержит какие-то недостатки и переводчик
может устранить их сам, он может поставить вопрос о
продлении срока исполнения или снижении нормы выра-
ботки. Наконец, при низком качестве русского текста
по одному или нескольким показателям переводчик впра-
ве поставить вопрос о его переработке и устранении
очевидных недостатков. В практической жизни во вто-
ром и третьем случаях по вполне понятным причинам

могут возникнуть недоразумения и даже конфликтные ситуации между принципиальным переводчиком и заказчиком перевода. В разрешении таких ситуаций большая роль должна принадлежать руководителям переводческих коллективов, которые, сами будучи опытными специалистами НТП, могут и должны поддержать справедливые требования переводчика.

I.5. Собственно языковые трудности перевода

Для переводчика не представляет особой трудности перевод понятий, словосочетаний и предложений, имеющих полное или почти полное сходство в русском и английском языках. Например: "Перед машинной обработкой заготовки подвергаются испытанию на твердость". Before (prior to) machining, the workpieces are subjected to hardness test. В таких случаях "Русско-английский политехнический словарь" и знания переводчика в области грамматики вполне достаточны для хорошего перевода, если даже переводчик не имеет большого опыта в НТП.

Вместе с тем, одни и те же понятия и словосочетания в разных языках могут выражаться совершенно различными языковыми средствами, при этом имеющиеся в распоряжении переводчика словари не содержат нужного варианта перевода. В таких случаях переводчик, как правило, дает буквальный или описательный перевод, что приводит к снижению качества перевода и даже к искажению смысла. Очевидно, в таких случаях многое зависит от опыта переводчика, уровня его знаний. В качестве примера можно предложить перевод понятия "сдать дом под ключ". Ни буквальный перевод, ни имеющиеся словари проблему перевода данного понятия не решают. Принятый, в частности, в США вариант его перевода "to construct a building on the terms of the "turn-key" arrangement" переводчик должен просто знать. Другой пример: "Совместное предприятие создано на базе НИИ", в котором понятие "на базе" в английском языке "... on the premises of the research institute ..." совершенно не похоже на его русский эквивалент.

В части 2 данного пособия приводится около 200 практических примеров, иллюстрирующих этот вид труд-

ностей в переводе с русского на английский. Сами по себе языковые трудности весьма разнообразны, они затрагивают различные аспекты перевода. В качестве примера можно указать на значительные трудности при переводе такого сочетания как "при этом", которое в русском языке в зависимости от контекста может иметь самые различные смысловые оттенки, а в то же время в английском языке полного аналога этому сочетанию нет.

Быстрых путей преодоления языковых трудностей в переводе не существует. Наиболее надежным является постоянная и тщательная работа переводчика над оригинальной английской научно-технической литературой, изданной в США и Англии на хорошем издательском уровне /к фирменной литературе следует относиться критически с точки зрения норм литературного языка, которые не всегда соблюдаются в этом виде литературы/. Разумеется, над оригинальной английской литературой переводчик должен работать в течение всего своего творческого пути в области НТП, сопровождая эту работу составлением /для себя/ справочных пособий, подборок, выписок и т.д.

1.6. Трудности в переводе терминологии

Научно-техническая терминология /НТТ/ - один из сложнейших и важнейших аспектов науки и техники в целом и научно-технической информации в частности. От точности термина и от точности его перевода на другой язык в сущности зависит ценность НТИ.

Сложность работы переводчика в области перевода НТТ с русского языка на английский и любой другой язык в основном определяется тремя факторами:

а/ границы НТТ чрезвычайно обширны, они практически совпадают с границами понятий, используемых в науке и технике; знать все термины невозможно не только для переводчика, но и для специалиста;

б/ НТТ постоянно развивается вместе с развитием науки и техники, при этом выпуск словарей, отражающих новые термины, всегда отстает на несколько лет; в незначительной степени это отставание компенсируется выпуском тетрадей новых терминов /ТНТ/, но такие тетради становятся достоянием лишь небольшой части переводчиков. Кроме того, как правило, тетради содержат информацию для перевода с английского языка на

русский. Положительно то, что некоторые ТНТ содержат русско-английский индекс;

в/ остается сложной проблема унификации терминов в самой стране, а также "стыковка" терминов, выражающих одни и те же понятия в двух языках. Положение усугубляется использованием специалистами узкопрофессиональной, нестандартной терминологии вплоть до жаргонизмов, непонятных даже для других специалистов.

В данном пособии проблемы, связанные с переводом НТТ, специально не рассматриваются. Это особая, большая тема, и ее можно разрабатывать только по узким областям. Мы лишь ограничимся несколькими практическими замечаниями общего характера.

Основная причина ошибок, допускаемых переводчиком при переводе специальных терминов, заключается в непонимании научной или технической сути предмета перевода в целом и термина в частности. Отсюда следует неверный выбор термина, ведущий к искажению смысла. Вот пример: сочетание "уплотнение линии" переводчик перевел как "sealing the line", хотя по контексту речь идет о частотном уплотнении линии связи "multiplexing". Другой пример: в переводе предложения "Допуск по длине валика не должен превышать 5 мм" из спецификации "Allowance for the shaft length must not exceed 5 mm" переводчик обнаруживает непонимание в данном контексте технической сути термина "допуск". Здесь речь идет о допустимом отклонении от расчетной длины валика, а не о припуске, и перевод должен быть следующим "A tolerance in the shaft length shall not exceed 5 mm".

Другим источником ошибок в переводе специальных терминов является полное несходство терминов в русском и английском языках. Так, термин "печь кипящего слоя" переводчик перевел как "boiling layer furnace" вместо правильного "fluidized bed furnace". Термин "отсос паров из ванны" переводчик перевел как "vapor removal from the bath" вместо правильного "fume extraction". Другой переводчик термин "монтаж" /по контексту речь идет о видеомонтаже/ перевел как "mounting" вместо правильного "edit mode".

Третьей причиной ошибок является употребление в русском языке нестандартных и даже жаргонных терминов. Так, русский термин "хлопушка" /а по контексту

и по схеме это "невозвратный клапан" / переводчик перевел как "flap" вместо "non-return valve". В другом случае термин "прозвонить цепь" был переведен как "ring through the line" вместо правильного "test the line", а термин "фасонка" /правильно "стальные фасонные элементы"/ переводчик перевел как "shaped material" вместо правильного "shaped steel members". Мы уже не говорим о таких терминах как "смакование", "предбоксник", "гибкая конструкция диапазонов" и т.д., когда даже специалисты не могут объяснить их смысл. В последнем случае переводчик дал свой вариант перевода "The device has a flexible design of scales". После выяснения смысла этого термина у специалистов /что удалось не сразу/ оказалось, что правильно это выглядит так "Прибор имеет шкалу с переменными диапазонами", а перевод, соответственно "The instrument scale is variable in range".

Следует отметить и такую трудность в переводе терминов, когда переводчик нужный ему термин ни в одном из имеющихся у него словарей не находит /речь идет о русско-английских словарях/. Единственно верным путем будет поиск термина в англо-русских словарях по аналогичным тематикам. Основным залогом успеха в таких поисках будет понимание переводчиком технической сути понятия и термина. Конечно, нужен и навык.

1.7. Разнообразие тематик и видов материала

Пожалуй, это является самой неразрешимой проблемой в работе переводчика и особенно тогда, когда он является единственным в отделе /учреждении/, а разнообразие тематик большое. Работа в таких условиях требует наличия у переводчика основ энциклопедических знаний во многих областях науки и техники. Правомерно ставить вопрос перед руководством учреждений об обеспечении переводчика необходимой справочной литературой, толковыми словарями, энциклопедическими изданиями в дополнение к языковым словарям. Это объективно необходимо. От самого переводчика зависит хорошая организация своего труда, систематизация материалов, постоянная работа по расширению и углублению своих научно-технических знаний. Других путей решения этой сложной проблемы не существует.

Итак, мы рассмотрели группу лингвистических трудностей в работе научно-технического переводчика с русского языка на английский. Трудностей много, они весьма разнообразны. Преодолевать эти трудности переводчик сможет постепенно по мере повышения своего профессионального мастерства и при условии постоянной, кропотливой работы в этом направлении.

Далее необходимо дать анализ организационно-правовых трудностей в работе переводчика. Как уже было подчеркнуто, эта группа трудностей органически связана с лингвистическими трудностями. Частично эта взаимосвязь раскрыта в разделах I.3 и I.4. В последующих разделах ниже мы завершим анализ этой взаимосвязи.

I.8. Роль переводчика в процессе и результатах перевода

Роль переводчика в процессе и результатах перевода следует рассматривать в тесной связи со следующими факторами:

а/ профессиональный уровень самого переводчика /как субъективный фактор/;

б/ качество подготовки материала на русском языке к переводу в соответствии с требованиями к русскому оригиналу, изложенными в разделе I.4 /как объективный фактор/.

Закономерные результаты его работы с учетом этих факторов можно показать в виде таблиц I и 2. Первая таблица относится к письменному переводу, в котором переводчик занимает место в ряду "русский оригинал - переводчик - английский перевод". Вторая таблица показывает устный перевод, и место переводчика определяется так: "русский специалист - переводчик - иностранный специалист". Таким образом, место переводчика по сути дела аналогично в обоих случаях с той лишь разницей, что в письменном переводе мы имеем односторонний процесс творчества /с русского на английский/, а в устном - двусторонний процесс работы.

Таблица I

Роль переводчика в письменном переводе на английский язык

Варианты качества русского оригинала	Профессиональный уровень переводчика и логический результат его работы	
	Вариант I	Вариант 2
	Переводчик обладает большим опытом работы, хорошо разбирается в предмете перевода	Переводчик малоопытный, слабо владеет или совсем не владеет предметом перевода
I. Русский текст высокого качества во всех отношениях	Перевод будет отличного качества /эго идеальный вариант, не часто встречающийся в практической жизни/	Английский текст может потерять в качестве за счет ухудшения стиля изложения, внесения смысловых неточностей и даже ошибок
2. Русский текст среднего качества, содержит неясности, отдельные ошибки	Переводчик устранит ошибки общезыкового, стилистического характера. Он может заметить и смысловые ошибки по существу вопроса и укажет на них автору. В целом переводчик существенно улучшит текст	В лучшем случае переводчик сохранит среднее качество, но более вероятно, что к имеющимся в русском тексте недостаткам он добавит свои неточности и даже ошибки. В целом перевод будет еще более низкого качества

3. Русский текст под- готовлен плохо, много неясных мест, имеются смысловые ошибки общезна- вого характера	Переводчик, понимая предмет перевода и видя ошибки и неточности, их устранит. В крайнем слу- чае возвратит материал на доработку. В любом случае дело не постра- дает	Переводчик, не владея или плохо владея предме- том перевода, недоста- тков в русском оригинале не увидит или увидит, но не все. Перенесет их в перевод и добавит не- точности и/или ошибки от себя. Результат - брак или близкий к браку.
---	--	--

Таблица 2

Роль переводчика в устном переводе и ожидаемый результат работы

Участники уст- ных переговоров /работы/	Варианты деловых качеств участников устной работы и соот- ветствующих результатов работы	
1. Идеальный вариант. На практике - не часто	2. На практи- ке не так уж редко имеет место	3. Весьма не- редкий вариант не часто, но встречается
Советский специ- алист	Опытный, гра- мотен в русс- ком языке. Умело ведет разговор. От- лично владеет	Имеет изъязы- ны в профессио- нальной под- готовке. Сбив- чивая речь, не хватает
	То же, что и по варианту I	То же, что и по варианту I

предметом раз- логики. Ведет
говора себя не очень
уверенно

Переводчик /своего рода интерфейс меж- ду двумя спе- циалистами/	Опытный, хоро- шо разбирается по варианту в предмете, на- ходчив, уверен- но держит "нить" разговора	То же, что и по варианту I	Неопытный, предметом раз- говора не вла- деет, вносит путаницу в по- нятия, теряет- ся, переспра- шивает, пере- вод неполный	То же, что и по варианту I
Иностраный специалист	Умный, хороший специалист. Доброжелателен не хитрит. От- личный англ. язык	То же, что и по варианту I	То же, что и по варианту I	В разговоре тя- жел, хитрит, англ. язык мало- понятен, недоб- рожелателен и т.д.
Логический ре- зультат работы	Успех работы обеспечен	Переводчик может тактич- но нейтралли- зовать недо- статки специ- алиста и "спасти" переговоры	Переводчик мо- жет тактично или полностью испортить дело и настраивает участников	Переводчик мо- жет тактично проводить линию своего специа- листа и добить- ся определеннос- ти от иностран- ного участника

В обеих таблицах даны самые простые типовые ситуации, а в реальной жизни процесс перевода осложняется различными дополнительными факторами, облегчающими или усложняющими работу переводчика. Но в данном случае для нас важно то, что переводчику всегда принадлежит активная роль в переводе, ибо переводчик всегда что-то корректирует, стилизует или исправляет /за исключением, разумеется, определенных материалов и документов, тщательно подготовленных к переводу по всем аспектам/, при этом далеко не всегда по разным причинам переводчик имеет возможность согласовать изменения с автором или вернуть материал на доработку.

1.9. Статус переводчика: нерешенные проблемы

Поскольку мы установили, что во многих случаях переводчик вынужден вносить коррективы в русский текст, возникает закономерный вопрос: является ли внесение таких корректив его правом или обязанностью? В официальных регламентирующих документах, включая должностные инструкции, этот пункт не определен по вполне понятным причинам: отсутствие общепринятых критериев адекватности перевода, отсутствие официально регламентированных требований к русскому оригиналу, наличие в значительной части материалов на русском языке различных изъянов, переносить которые в английский текст переводчик не может и не должен. Нет необходимости говорить, что нерешенность этих вопросов создает дополнительные трудности в работе переводчика.

В практической жизни этот вопрос решается по-разному. В одном случае, зная о том, что переводчик внес нужные исправления, автор материала мысленно или словесно выражает переводчику свою признательность, сознавая превосходство переводчика в знании тонкостей русского языка; в других случаях самлюбие автора не позволяет ему это сделать, а иногда не исключены и конфликтные ситуации.

Таким образом, налицо противоречие лингвистических аспектов перевода /переводчик обязан обеспечить адекватность перевода при наличии существенных недоработок в подготовке русского текста к переводу/ и организационно-правового /отсутствие четкой регламен-

тации прав и обязанностей переводчика в части исправления русского оригинала/. Никакими официальными документами не гарантированы и такие права переводчика как право требовать высокого качества русского оригинала, а также обеспечения его необходимыми словарями и справочными пособиями, без которых достижение высокого качества перевода невозможно.

Вместе с тем, нельзя не отметить то, что переводчику необоснованно вменены в служебные обязанности и некоторые функции и задачи /"Квалификационный справочник должностей служащих" - 5/, а именно:

а/ контрольное и литературное редактирование собственных переводов и переводов, выполненных другими переводчиками /во-первых, свой труд нельзя редактировать, его можно бесконечно улучшать в силу своих способностей, которые, естественно, ограничены каким-то пределом; во-вторых, редактирование - это специальность редактора, требующая особой профессиональной подготовки и специального обучения/;

б/ вычитка, считка и корректура переводов после их машинописной подготовки /все эти операции выполняет корректор, то есть работник особой специальности; правомерно рекомендовать переводчику знать корректурные процессы, но вменять их ему в обязанность в правовом отношении нельзя, ибо корректура не является частью процесса перевода/;

в/ составление аннотаций и рефератов по иностранным материалам /эта работа относится к функциям информационных работников или специалистов, работающих в определенной области науки или техники; разумеется, переводчик со временем может овладеть искусством составлять аннотации и рефераты на определенном рабочем месте и в определенных условиях, но далеко не каждый переводчик имеет возможность этого достичь; и если принято решение вменить переводчику такую функцию в его должностные обязанности, то тогда он соответственно должен быть назначен на другую должность/;

г/ работа по унификации употребления терминов, сокращений /во-первых, сама формулировка функции малопонятна, неясно, о каких терминах и сокращениях идет речь и для кого эта унификация делается; во-вторых,

проблема стандартизации терминов относится к Гос-стандарту; в-третьих, нельзя объединять понятия "термин" и "сокращения", это совершенно разные вещи, и подходы к работе с ними совершенно разные; конечно, задача унификации терминов применительно к конкретной обстановке перед переводчиком стоит, но это именно задача, но не функция/;

д/ совершенствование определений понятий /во-первых, назвать это должностной функцией вообще в такой формулировке никак нельзя; во-вторых, если это и назвать работой, то смысл ее в данном контексте совершенно непонятен; в-третьих, к переводчику в такой формулировке эта задача отнесена быть не может/;

е/ участие в составлении тематических обзоров по зарубежным источникам /см. аргументацию к пункту "в" - аналогично; кроме того, "участие" не может быть функцией, это слово больше содержит смысл морального обязательства, а не правового; в дополнение к сказанному, можно отметить и неопределенность этого понятия/;

ж/ участие в информационной работе организации, в системе общегосударственной и отраслевой координации переводов /см. комментарии к пункту "е"/.

Всего "Квалификационный справочник" /о котором, кстати, многие переводчики и даже руководители переводческих коллективов не знают вообще/ определяет 11 пунктов, относящихся к должностным обязанностям переводчика. Из них 8 мы подвергли критике. Остальные три касаются собственно перевода: перевод материалов, соблюдение сроков выполнения перевода и обеспечение точного соответствия перевода оригиналу. И в этих трех пунктах имеются моменты, которые вполне можно обоснованно критиковать.

Возникает вопрос: как могло произойти, что НИИ труда, будучи такой солидной организацией, мог выпустить такой несовершенный регламентирующий документ, если исходить из того, что критика со стороны автора данного пособия справедлива? Ответ может быть только один: в основу данного раздела "Квалификационного справочника" были положены рекомендации людей /автору пособия они в основном известны/, которые дали эти рекомендации не от своего имени, а от имени другой солидной организации - Всесоюзного центра пере-

водов, при этом рекомендации не были по-настоящему обсуждены со специалистами-практиками в области научно-технического перевода. То же имело место и при разработке документа по категоризации переводчиков, речь о которой пойдет ниже.

Эти существенные недостатки в определении статуса переводчика /его обязанностей и прав/ создают для него дополнительные трудности. В частности, вместо концентрации своих усилий на выполнении действительно своих функций, переводчик вынужден решать не свои задачи в ущерб своим. При приеме переводчика на работу его, как правило, не знакомят с "Должностной инструкцией переводчика" /часто такой документ отсутствует вообще/. Нередко этот важный документ /а точнее его заменитель/ назван неверно /"Функциональные обязанности переводчика"/, что автоматически исключает раздел "Права переводчика". Иногда переводчика назначают на другие должности /например, инженера/, что не согласуется с трудовым законодательством.

I.10. Категоризация переводчиков, нормирование и оплата их труда: несовершенство системы

Общеизвестно, что все финансово-экономические регламентирующие положения для работников любой специальности должны разрабатываться исходя из содержания /характера/ труда и степени его сложности. В нашем случае эти положения необходимо согласовать с такими аспектами как сущность /содержание/ научно-технического перевода и качество русского оригинала в сочетании с требованием обеспечения адекватности перевода.

Имеются серьезные основания для утверждения о наличии существенных недостатков в финансово-экономической системе труда переводчиков. Критические замечания сводятся к следующему:

О нормировании труда. С 1 января 1990 года труд штатного переводчика нормируется в соответствии с "Типовыми нормами времени на перевод" /6/. Несмотря на тщательность разработки этих норм с арифметической точки зрения, этот документ /должным образом не согласованный со специалистами в области практики НТП/, по мнению автора данного пособия, содержит следующие существенные недостатки:

а/ установленные группы сложности учитывают только степень разборчивости шрифта, а качество русского оригинала /что имеет очень большое значение/, а также фактор разнообразия тематик совершенно не учтены;

б/ введенный коэффициент к черновому переводу и его применение непонятны, так как само понятие "черновой перевод" весьма неопределенно; многие переводчики черногового перевода как такового не имеют, а предпочитают переводить сразу набело с замедленным темпом;

в/ группировка текстов на группы по сложности разработана без должного знания дела. Так, к первой /самой простой/ группе отнесены "... Тексты по общим и специальным вопросам различных областей знаний, лексический, стилистический состав и смысловое содержание которых не вызывает затруднений при переводе..."; при этом использование словарно-справочной литературы в этом случае не предусмотрено. По такой формулировке правомерно задать сразу несколько вопросов:

Как можно разграничить общие и специальные вопросы?

У кого не вызывает затруднений: у работодателя или неопытного переводчика?

Каким образом можно определить отсутствие необходимости пользования словарем? Словарем нужно пользоваться всегда и тем более по специальным вопросам различных областей науки и техники. Переводчик без словаря подобен солдату без ружья.

Критику критериев нормирования можно было продолжить, но и изложенного вполне достаточно для вывода о несовершенстве данной системы нормирования. Не случайно в ВЦП поступает много вопросов по поводу пользования "Типовыми нормами".

Об оплате труда. Труд штатного переводчика оплачивается в соответствии с Постановлением Госкомтруда и Секретариата ВЦСПС /7/ и рядом других постановлений. В основу этого постановления положены рекомендации о категоризации переводчиков /позднее эти рекомендации были в оперативном порядке одобрены Правлением ВАНТП по представлению авторов, входивших в Правление/.

Так же, как и вышеупомянутые "Типовые нормы времени" рекомендации по категоризации переводчиков не были предложены специалистам-практикам для тщательного анализа, критические замечания авторами рекомендаций во внимание приняты не были /ряд замечаний высказал автор данного пособия/.

В действующей регламентации оплаты труда штатных переводчиков можно объективно отметить следующие существенные недостатки:

а/ сохранена недооценка сложности и важности труда переводчика, уникального характера этого вида творческой деятельности, требующего от переводчика большой широты и глубины знаний из самых разных областей науки и техники в дополнение к требованию хорошего знания родного и иностранного языков; вместо особого выделения специальности переводчика эта категория работников отнесена к "инженерам других специальностей"; по условиям труда переводчики приравнены к юрисконсультам, экономистам, бухгалтерам, художникам, социологам, психологам; невольно возникает вопрос: почему непременно нужно кого-то к кому-то приравнивать? Труд должен объективно оцениваться таким, каким он есть;

б/ переводчики разделены на две категории: 1-ая категория - от 170 до 220 рублей, 2-ая категория - от 150 до 200 рублей в месяц. Трудно сказать, чем руководствовались авторы такого деления. Во-первых, по роду своей работы переводчики могут принципиально отличаться друг от друга: переводчики только письменного перевода в учреждениях, переводчики на объектах, переводчики протокольных отделов, переводчики сопровождения /гиды/, переводчики-референты и т.д. Их труд должен оцениваться по-разному. Во-вторых, переводчик более низкой категории /в данном случае 2-ой/ может иметь должностной оклад /например, 200 рублей/, значительно превышающий оклад переводчика более высокой /1-ой/ категории /например, 170 рублей/. В-третьих, а почему введены только две категории? В частности, между начинающим переводчиком /он получит 2-ую категорию/ и многоопытным переводчиком /1-ая категория/ дистанция очень большого размера, а разница в оплате незначительная.

Примечание. Ко времени выхода пособия в свет оклады могут измениться в сторону повышения, но подход сохраняется.

Общий анализ правовых и финансово-экономических аспектов труда научно-технических переводчиков, изложенных в разделах I.8, I.9 и I.10, дает полное основание для вывода об упрощенном, механистическом подходе авторов рекомендаций в разработке данных аспектов, основанном на недооценке сложности труда переводчика, игнорировании лингвистических трудностей и нерешенных проблем, а также общей взаимосвязи лингвистических и экстралингвистических проблем и трудностей.

I.II. Основные причины нерешенности проблем

Как переводчик-практик, автор объясняет такое положение дел в трактовке и регламентации научно-технического перевода следующими основными причинами:

В стране отсутствует общепризнанная, авторитетная головная организация, которая могла бы взять на себя комплексное решение всех организационно-правовых проблем на научной основе в их взаимосвязи с лингвистическими аспектами НТП. В настоящее время большой масштаб НТП, охватывающий все отрасли народного хозяйства, большая роль НТП в общей системе НТИ, наличие многочисленных нерешенных проблем в области НТП, многообещающие перспективы машинного перевода /в сочетании с медленными темпами его развития в нашей стране/ - все это невольно приводит к мысли /да простят читатели меня за фантазию/ о создании союзной или республиканской Академии научно-технического перевода. Сегодня в нашей стране действуют филологические вузы, ряд крупных переводческих организаций, различные издательства с функциями перевода. Но каждая из этих организаций выполняет свою ведомственную задачу и каждая для себя является авторитетом. Созданная в 1990 году Всесоюзная Ассоциация научно-технических переводчиков /ВАНТП/ вряд ли сможет выполнить функции головной организации в национальном масштабе по целому ряду причин. В лучшем случае она, будучи общественной организацией, сможет разрабатывать рекомендации по отдельным вопросам НТП, вести научно-методическую работу. Отсутствие материально-технической базы, финансирования, административных прав, помещений, а также занятость членов Правления ВАНТП на основной работе не дают Ассоциации возможности занять

общепризнанное руководящее положение в сфере научно-технического перевода.

Отсутствует должная координация научно-технической работы и ее системных связей с практикой НТП в масштабе страны или республики, что, естественно, объясняется отсутствием головной организации, о которой мы говорили выше. Различные теоретические проблемы общего перевода регулярно разрабатываются в языковых вузах, где эта работа в основном подчинена защите диссертаций и планам теоретических конференций. Менее системно, в меньшем масштабе и без специального научного руководства над разрешением теоретических проблем НТП работают переводчики-практики в издательствах, переводческих и информационных организациях, научно-исследовательских учреждениях и производственных предприятиях. Как правило, это любители-энтузиасты, пытающиеся научно обобщить какие-то явления в переводе, привлечшие их внимание. В стране в целом выпускается немало научно-технических разработок по теории и практике НТП, но многие из них издаются в небольших тиражах в рамках своего ведомства, и для большей части переводчиков-практиков /особенно вне Москвы и столиц союзных республик/ эти работы малодоступны. Отсутствие информационного печатного органа НТП в стране не позволяет организовать пропаганду интересных работ, дать информацию переводчикам о выдающихся специалистах и теоретиках в области НТП, объединить научно-теоретическую мысль. Сказанное выше дает все основания говорить о большой задолженности теории НТП перед практикой, об известном разрыве между теорией и практикой. Этот разрыв особенно ярко проявляется на семинарах переводчиков, регулярно проводимых в Москве и ряде других городов. Отдавая должное большой, добросовестной работе энтузиастов-организаторов этих семинаров /Л.И.Борисова в Москве, Л.В.Бессменова в Пензе, Р.А.Минькова в Ярославле, Г.Я.Дорофеева и Д.А.Бобринский в Саратове и др./, нельзя не отметить ряд существенных слабых мест: отсутствие комплексного подхода в составлении программы семинара /тематически доклады между собой не связаны/; обилие докладов, при этом не все из них имеют практическую ценность; неучастие во многих семинарах крупных специалистов-практиков и теоретиков НТП; слабая материально-техническая база семинаров; пассив-

ность участников семинара в силу самой организации /слушание докладов без обсуждения из-за острого лимита времени/; мало методических и практических материалов, выдаваемых участникам семинара; актуальные вопросы взаимосвязи теории и практики НТП почти не ставятся и не обсуждаются. Характерно, что на всех семинарах участники задают много вопросов правового и административного характера в сфере организации труда научно-технических переводчиков, и далеко не на все вопросы переводчики получают удовлетворяющие их ответы.

I.12. Пути решения проблем

Нет сомнения в том, что для преодоления проанализированных выше трудностей требуется комплексный подход. Это не значит, что все проблемы должны быть решены сразу каким-то одним решением, принятым какой-то одной организацией. Речь идет о том, что любая проблема при ее решении должна рассматриваться в комплексе с другими аспектами, с которыми она связана.

С известной степенью условности всю работу можно разделить на следующие этапы:

На первом этапе необходимо выработать общепринятые и научно обоснованные формулировки понятий и сущности научно-технического перевода, определить с практической точки зрения критерии переводимости различных видов научно-технических текстов и адекватности перевода русскому оригиналу, четко регламентировать критерии качества русского оригинала, подлежащего переводу. Все эти положения должны быть оформлены в виде документов, обязательных для всех тех, кто регламентирует работу переводчиков. Эти документы должны быть разработаны именно той головной организацией, о которой шла речь в предыдущем разделе.

На втором этапе решить правовые вопросы труда научно-технического переводчика, классифицировать виды переводческого труда, определить роль переводчика, его права, обязанности.

На третьем этапе найти объективные критерии и нормы нормирования труда переводчика и его оплаты в

соответствии с результатами решения вопросов первого и второго этапов.

Общим результатом этой большой работы должны стать рекомендации головной переводческой организации и на их основе - нормативные /регламентирующие/ документы государственных органов. Эти документы не должны жестко определять какие-то фиксированные показатели /нормативы/, а давать их в общем виде с низшими и высшими пределами с таким расчетом, чтобы они были ориентированы для переводческих и других организаций при разработке конкретных регламентирующих документов /должностные инструкции, нормы выработки, нормативы оплаты труда/ с учетом специфики работы в каждом конкретном случае и повышения уровня хозяйственной самостоятельности предприятий и учреждений в нынешних условиях.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. БСЭ. - М.: "Советская энциклопедия", 1975, т.19, с.369.
2. П у м п я н с к и й А.Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык. - М.: Наука, 1981, с.10.
3. Ш в е й ц е р А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. - М.: Наука, 1988, с.110.
4. С м и р н о в И.П. Основы научно-технического перевода. Вопросы теории /методическое пособие/. - М.: ВЦП, 1989, с.5, 92.
5. Квалификационный справочник должностей служащих, часть III. - М.: НИИтруда, 1978. - 30 с.
6. Типовые нормы времени на перевод и переработку научно-технической литературы и документов: Утв. Госкомтруда СССР и ВЦСПС 12 апреля 1989 г. - № 130 /8-1/ - М.: ЦБНТ, 1989. - 27 с.
7. Постановление Госкомтруда СССР и Секретариата ВЦСПС от 31 декабря 1987 г. № 793/33-75 "О порядке применения ставок, окладов и других условий оплаты труда, предусмотренных рядом постановлений".

ПРАКТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ХАРАКТЕРНЫХ ОШИБОК И ТРУДНОСТЕЙ В ПЕРЕВОДЕ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ

В части I пособия автор изложил в комплексе свои взгляды на те трудности, которые научно-технический переводчик постоянно встречает в практической работе. Многие из указанных трудностей относятся ко всем переводчикам, но часть из них характерна только для переводчиков с русского языка на английский /иностраный/. Особенно это касается качества русского оригинала.

Ниже пользователю пособия предлагается конкретный материал для подтверждения того, о чем говорилось в первой части. Материал подобран с таким расчетом, чтобы на примерах показать как трудности, зависящие от самого переводчика /уровень его профессиональной подготовки/, так и трудности, привнесенные извне и от него не зависящие /сложность и качество материала для перевода/.

2.1. Трудности и ошибки в переводе из-за невысокого качества русского оригинала

В данном разделе приводятся свыше 70 примеров практического перевода предложений и словосочетаний, в которых /по мнению автора/ содержатся неточности и ошибки в русском тексте, влияющие на качество перевода. Эти примеры взяты из переводов, по которым автор пособия в разное время был редактором или рецензентом. Данные примеры интересны и поучительны тем, что в них, как правило, при соблюдении переводчиком грамматических норм английского языка им допущены какие-то неточности и даже смысловые ошибки в силу того, что переводчик не заметил или игнорировал недостатки в русском тексте и перенес их в перевод с некоторыми трансформациями. В ряде случаев переводчик и от себя "добавил" к этим неточностям и ошибкам, что еще более снизило качество перевода. В других случаях переводчик смягчал недостатки русского текста

та, улучшая тем самым в некоторой степени перевод по сравнению с русским оригиналом. Ошибки и неточности в русском оригинале и в переводе /в видении автора/ кратко комментируются в конце каждого примера.

Примеры даются в следующем порядке: порядковый номер примера, оригинальный русский текст, соответствующий ему перевод в исполнении переводчика, русский текст /мысленно исправленный редактором/, соответственно исправленный перевод, комментарий. Таким образом, читатель имеет два варианта перевода, к которым он может добавить свой, как это сделала, например, Н.П.Петрушина из г.Саранска, любезно прислав автору свои варианты перевода. В частности, ее вариант приведен в примере 69. Можно привести и такие примеры, когда варианты переводчика признаются более удачными. Так, рецензент Б.Н.Климзо считает, что "... у автора оригинального /русского/ текста или переводчика было точнее, чем у автора пособия" в примерах №№ 2, 10, 11, 13, 28, 33, 34, 46, 60, 62 и 65. Не будучи согласным с рецензентом, автор пособия оставляет эти примеры на суд читателей. Тщательный анализ обоих вариантов в любом случае будет полезным.

Не все из приведенных 75 примеров воспринимаются неточными или ошибочными с первого взгляда. Некоторые из них кажутся правильными с точки зрения аргумента "Так у нас говорят". Для перевода этот аргумент не является убедительным, ибо русский текст должен строго соответствовать нормам русского литературного языка, чего, к сожалению, нельзя сказать о приведенных примерах.

Опыт показывает, что чем грамотнее русский текст, тем логичнее, правильнее построены предложения, чем точнее выбор слов и словосочетаний, тем легче перевести такой текст, если даже он сложен по своему содержанию. И наоборот, при переводе предложений, не отвечающих этим требованиям, переводчик испытывает большие затруднения. Внимательный анализ многих из приведенных примеров подтвердит это положение.

1. Контактный блок предназначен для встройки в пост управления.

The contact unit is designed for building it in the control post.

Контактный блок встроен в пост управления.

The contactor unit is embedded (built) in the control panel.

Контактный блок предназначен не для встройки /аналогично: голова нужна для того, чтобы шапку носить/, а для контактов. Перевод не лучше, стиль - не английский.

2. В случае химчистки двигатель помещается в специальную камеру.

In case of chemical cleaning the engine is placed in a special chamber.

Для химчистки двигатель помещается в специальную камеру

For chemical cleaning, ...

Комментарии не нужны. Не "в случае", а "для". Перевод не лучшего русского.

3. ... внедрение мероприятий

... putting the measures into practice

... осуществление мероприятий

... taking practical measures

Неграмотное словосочетание. Перевод: то же.

4. Анализ писем пассажиров позволил выявить поезда, которые будут следовать по новому графику.

Analysis of the passengers' letters made it possible to reveal the trains which will operate according to the new schedule.

... определить поезда, которые ...

... made it possible to determine the trains that would operate according to a new schedule.

Слово "выявить" по контексту неверное. Руководители дороги свои поезда знают хорошо. Здесь они должны "определить, назначить". Перевод: построение хорошее, но два недостатка.

5. Радиостанция обладает радиусом действия до 500 км
The radio station has a radius of operation up to 500 km

Радиус действия радиостанции достигает 500 км

The effective range of the radio set is 500 km

"обладает радиусом" - неверно. Перевод: понятен, терминология неточная,

6. Схема прибора смонтирована на полупроводниках
The instrument circuit is mounted on
semiconductors

Прибор полупроводниковый или

Схема прибора построена /основана/ на полупроводниках

The circuitry of the instrument is based
on semiconductors

"схема смонтирована" - разговорный язык. Перевод - дословный.

7. Серьезной проблемой при строительстве скоростной линии является необходимость снижения вибрации

One of the serious problems in construction
of a high-speed line is the necessity of
reducing the vibration

Снижение вибрации пути является серьезной проблемой в программе строительства скоростной железнодорожной линии

An essential decrease of the track vibration
is a most serious problem in the program of
construction of a high-speed railway line

Слово "необходимость" лишнее. Сочетание "при строительстве" неудачное. Переводчик сохранил первый недостаток, но устранил второй. Вибрация чего? Это минус русского и английского текстов

8. Территориально пульт расположен в операторской

From the territorial point of view the panel
is located in the operator's room

Пульт размещен в операторской

The control panel is located in the operator's room

Слово "территориально" лишнее. Перевод громоздкий

9. Комплексный подход к автоматизации всех ручных операций отличает этот участок

This section is characterized by a complex
approach to automation of all manual operations

Этот участок отличается комплексной автоматизацией всех ручных операций

This section is characterized by complex
automation of all manual operations

Слово "подход" лишнее, и оно отнесено не к тому слову. Порядок слов неудачный. Перевод: порядок слов улучшен, но ненужное слово "подход" сохранено.

10. Для получения более полной картины о ситуации на буровой площадке ...

For obtaining a more complete picture of the situation on the drilling site

Для получения полной информации /или более детальной/ о ситуации на буровой площадке

To obtain more information (data) on the wellsite situation

Сочетание "более полной" неверное, т.к. понятие "полный" степени не имеет. Слово "картина" неудачно. Недостатки сохранены в переводе.

11. По технологичности уровнемер отвечает основным требованиям изготовления и сборки на универсальном оборудовании

From the technological point of view, the lever meter meets the main requirements of production and assembly on the multi-purpose equipment

Уровнемер изготовлен и собран на стандартном оборудовании для производства данного вида приборов

The level meter was manufactured and assembled by means of standard equipment for production of this type of instruments.

Слово "технологичность" здесь вообще неуместно. Мысль автором выражена сумбурно, не логично. Подбор и расстановка слов в русском предложении не удачны. Переводчик подчинился русскому тексту

12. Емкость бака должна обеспечивать очистку газов в течение 7 часов работы двигателя /из спецификации/

The tank capacity must provide gas purification during 7 hours of the motor operation

Емкость бака должна быть достаточной для непрерывной очистки газов в течение

The tank capacity shall be sufficient for a continuous decontamination of exhaust gas for seven hours of the engine operation

Неверный подбор слов в русском тексте. Не емкость обеспечивает очистку, а какой-то технологический механизм. Емкость - фактор сопутствующий.

I3. Такой характер деформирования может иметь место
в ...

Such a nature of deformation can take place..
Такие деформации могут иметь место

Such deformations may occur ...

Слово "характер" ненужное.

I4. Поэтому необходимы меры по развитию железнодорожной сети на юге страны

So, some measures are to be taken for development of the railway network in the south of the country

Поэтому необходимы меры, направленные на дальнейшее развитие ж/д сети на юге страны

Therefore, adequate measures are to be taken for further development of the railway network in the southern region of the country

"Меры по развитию" неудачно по стилю. Перед словом "развитие" необходимо слово "дальнейшее", т.к. определенное развитие уже было. То же в переводе.

I5. Эта технология может быть использована при создании крупных производственных мощностей для прокатки металла

This steel feeding technology can be used in construction of large production capacities for metal rolling

Эта технология может быть эффективно использована на крупных прокатных станах /это следует из контекста/

This steel feed technology can be effectively used on large metal rolling trains

По контексту не "при создании", а в самом производстве. Предложение без надобности усложнено по стилю. Ошибка перенесена в перевод

I6. Вибрация происходит за счет плохого фундамента

Vibration taken place due to a bad foundation

Вибрация происходит из-за плохого фундамента

Vibration occurs because of the unstable basement

Не "за счет", а "из-за". Неверный выбор слова. Перевод: смысл понятен. Выбор слов /"плохой", артикль/ неудачный.

I7. Сейчас стоит задача интеграции с зарубежной наукой ...

At present the task of integration with the foreign science is on the agenda ...

Жизнь выдвинула /поставила/ задачу интеграции с науками /наукой/ зарубежных стран ...

Now the life proposed the issue of integration with the sciences of other countries...

Какой-то единой зарубежной науки не существует, хотя мысль русского автора предельно ясна. Дословный перевод делает неточность выражения более очевидной.

I8. Недооценка роли транспорта уровнями управления в жизнедеятельности общества ...

Underestimation of the role of the transport by the higher levels of administration in the vital activities of the society ...

Недооценка важности транспорта в жизни общества со стороны некоторых высших административных органов

Underestimate of the importance of the transport in the vital activities of the society on the part of some higher echelons of administration

Слово "роль" здесь слабее. Слово "уровни" неуместное. Перевод: смысл в целом понятен, стиль плохой.

I9. Прибор выполнен быстросъемным во влагопылезащищенном исполнении
/также было: Прибор имеет быстросъемное исполнение/

The unit is of the quickly-detachable type and of the moisture-and-dust proof make

По конструкции прибор быстросъемный и защищен от влаги и пыли

This unit of a quickly replaceable type is protected from moisture and dust

Слова "выполнен" и "исполнение" здесь неуместны. Стиль изложения плохой. Перевод: догадаться можно, изложение плохое.

20. Двигатель разработан на базе серии "В" основного исполнения

The motor has been designed on the basis of series B of the basis make.

Двигатель является модификацией серии "В" основной /базовой/ модели

This engine is a modification of the basic type, B series

Слово "исполнение" здесь неуместно. Фраза построена неудачно. Перевод: смысл доходит смутно и может быть не понят.

21. На этом участке трубопровода установлена хлопушка

A flap is installed in this sector (portion) of the pipeline

На этом участке трубопровода установлен невозвратный клапан /по смыслу и по чертежу/

Mounted in this section (portion) of the pipeline is a non-return valve.

"Хлопушка" - корабельный жаргонизм невозвратного клапана.

22. ... с учетом отсутствия необходимых специфических приборов

... with taking into consideration non-availability of some required specific instruments

... с учетом отсутствия необходимых специальных приборов ...

... with a view to non-availability of some indispensable special instruments ...

Неверное слово "специфических" и, соответственно, "specific".

23. После монтажа сепаратор подвергается испытанию под давлением

After finishing the assembly, the separator is subjected to test under pressure (from operating instructions).

После монтажа сепаратор подвергается испытанию давлением /по контексту/.

The assembly completed, pressurize the separator (test the separator by pressure).

Не "под давлением", а "давлением" /по контексту/.

24. Прибор имеет гибкую конструкцию диапазонов

The device has a flexible design of the scales.

Прибор имеет шкалу с переменными диапазонами измерения /измерений/

The instrument scale is variable in range of measurement (has a variable range ...).

Фраза непонятная даже для специалистов; потребовалось время выяснить, что это такое.

25. Прибор ТКС-2 соответствует климатическому исполнению "У" или "ОМ".

The ТКС-2 instrument corresponds to Y or OM tropicalized version.

Прибор ТКС-2 выпускается в двух вариантах /У или ОМ/ для работы в тропических условиях.

There are two modifications ("Y" or "OM") of the ТКС-2 instrument for tropic conditions.

Слово "исполнение" здесь неуместно. Сочетание "соответствует исполнению" неграмотное. Фраза непонятна. Перевод соответственно непонятен.

26. С учетом пустой породы была установлена собственная толщина угольного пласта, равная 72 м /из сейсмической разведки/

With the dead rock taken into consideration, the proper thickness of the coal was determined as being equal to 72 m.

После выделения /отделения/ пустой породы была определена толщина собственно угольного пласта, равная 72 м.

1. With making allowance for the dead rock, the thickness of the coal bed per se (or proper) was estimated at 72 m.
2. The thickness of the coal bed per se, less (or minus) the dead rock, was estimated at 72 m.

Смысл искажен, т.к. понятия "собственная толщина пласта" и "толщина собственно пласта" не одно и то же. Сочетание "с учетом" вводит в заблуждение. В переводе та же смысловая ошибка.

27. Химическая чистка должна обеспечивать отсутствие накипи в котле.

Chemical cleaning must provide for absence of deposit on the boiler (from the State Standard)

Химическая чистка должна обеспечивать полное удаление накипи в котле

Chemical cleaning shall provide for a complete removal of scale from the boiler walls.

Неверный выбор слова в русском тексте. То же повторил и переводчик. Химчистка нужна для удаления, а не для обеспечения отсутствия.

28. ... с задачей определить склонность образования налета при термообработке /речь идет об испытаниях и наблюдении при этом/

... with the mission of determination of tendency to formation of setting during the thermal processing ...

... с целью определения возможности образования налета при термообработке ...

... with the aim of estimate of a probability of deposit settling in the process of thermal treatment ...

Неверный выбор слова в русском тексте и, соответственно, в переводе. Склонность - свойство людей, а не процессов.

29. Особенности работы стальных конструкций /заголовок/

Peculiarities of steel constructions operation

Функциональные особенности стальных конструкций
Specific Performance Feature of Steel Structures

Слово "особенности" по смыслу относится к конструкциям, а не к работе. Перевод столь же неудачный.

30. ... разработка новых ассортиментов духов

... working out new assortments of perfumes

... создание новых видов духов

... creation of new kinds of perfumes

Казенная, неудачная комбинация слов. Перевод адекватный.

31. ... повышение производительности погрузочных машин за счет увеличения фронта работ

... increase of the output of the loading machines by means of enlarging the front of works ...

... повышение производительности подъемного оборудования путем увеличения рабочей зоны

... increasing the productivity of the lifting equipment by way of extension of the loading area

"За счет" - не то слово.

32. Разнотолщинность стекла не допускается

Different thickness of the glass is not allowed

Толщина стекла должна быть равномерной

The glass thickness shall be uniform (variation thereof is not allowed)

Слово "разнотолщинность" - не литературное.

33. Поэтому наиболее общим мероприятием при усилении металлоконструкций надо полагать различные меры по повышению устойчивости

Therefore, different measures for increasing the stability must be considered to be the most general ones in reinforcement of metal constructions

Поэтому различные меры, направленные на повышение устойчивости металлоконструкций, должны быть первоочередными и наиболее важными для их усиления

Therefore, various measures aimed at improvement of the stability of steel structures shall be regarded as measures of major importance and first priority

Порядок слов неудачный. Сочетание "при усилении" неверно, нужно "для усиления" или "в решении задачи их усиления". Сочетание "надо полагать" здесь неуместно. Логически предложение построено плохо.

34. Исходя из представленного отчета, второй вариант является наиболее перспективным

Proceeding from the submitted report, the second version is the most preferable one

Как следует из отчета, Второй вариант является наиболее перспективным

As follows from the report, the second version is most promising

Фраза аналогична той, которую записал чеховский герой в жалобной книге /у которого слетела шляпа/, Слово "представленный" лишнее.

35. ... ряд примеров, подтверждающих существенность заявленных соотношений хим.состава и температурных режимов

... a series of examples confirming the existence of the claimed correlations of the

chemical composition and temperature modes
... ряд примеров для подтверждения существенного значения заявленных соотношений хим.состава и температурных режимов

...several examples to confirm the essential importance of the claimed ratios of the chemical composition and temperature conditions of treatment

Слово "существенность" здесь употреблено неудачно. Слово "подтверждающих" здесь по смыслу неточное. Ведь эти примеры могут и не подтвердить эту цель.

36. Благодаря малому сечению элементов и высоким усилиям в них наиболее опасным предельным состоянием в металлоконструкциях является обычно потеря устойчивости

Due to the small cross-section of the elements and the high tension in them, the most dangerous limiting state of metal constructions is usually a loss of stability

Потеря устойчивости металлоконструкций, обычно вызываемая малым сечением их элементов и высоким напряжением в них, является их наиболее опасным предельным состоянием

Loss of stability of steel structures, caused normally by the small cross-section of their members and the high stress therein, is regarded as a most dangerous limiting state of these structures

Слово "благодаря" здесь неуместно. Порядок слов для перевода неудачный, т.к. главная мысль упрятана в самый конец предложения. Чьи элементы - также неясно.

37. Если концы поврежденного трубопровода имеют зазор до одного диаметра соединяемых труб ...

... if the ends of the damaged pipeline have a clearance of up to one diameter of the connected pipes

Если зазор между срезами соединяемых труб поврежденного трубопровода не превышает их диаметра ...

If the clearance between the cut ends of the pipes to be connected together does not exceed one diameter thereof

Мысль выражена путанным языком, и ее трудно уловить при всей простоте существа дела.

38. При несвариваемости металла конструкции соединения с усиливающими элементами предусматриваются на болтах

If the metal of the construction cannot be welded, the joints with the reinforcing elements are provided with bolts

Если металл конструкции не поддается сварке, усиливающие элементы закрепляются на конструкции с помощью болтов /или болтами/

In case the metal of a steel structure is not weldable the reinforcing members are secured thereto by means of bolts

Путаный язык: соседство слов "конструкции соединения" делает непонятным, о каком соединении /и о чем/ идет речь.

39. Повышение эффективного общественного производства и реальных доходов населения приводит к возрастанию оценки делового и свободного времени

The increase of the effective social production and the real income of the population leads to an increase of the estimation of the working and recreation time

Рост эффективности общественного производства и реальных доходов трудящихся делают необходимым пересмотр оценок соотношения рабочего и свободного времени людей

The growth of the social production efficiency and the real income of the working people makes it necessary to revise the importance of correlation of the working and free time

Правильно "рост", а не "повышение"; "эффективности", а не "эффективного производства". Сочетание "возрастание оценки" неверное. Все предложение тяжело для перевода.

40. Хотя этот метод имеет большие начальные потери...

Though this method is characterized by great initial losses ...

Хотя этот метод приводит к большим начальным потерям ...

Although this method brings about (results in) great initial losses ...

"Метод имеет" - неграмотно. Переводчик несколько улучшил изложение мысли.

41. Необходимо наращивание работ по электрификации ж/д линий, учитывая наряду со многими другими экологические преимущества

It is necessary to increase the works aimed at electrification of the railway lines with taking into consideration, along with the other ones, the ecological advantages

Необходимо наращивать усилия, направленные на дальнейшую электрификацию ж/д линий с учетом экологических преимуществ этого вида транспорта наряду с другими положительными факторами

It is important to intensify the work (effort) aimed at further electrification of the railway lines with a view to the ecological advantage of this kind of transport along with the other positive factors thereof

"Наращивание работ", "работ по электрификации" - плохо по стилю, перевод затруднен. Перевод: смысл понять можно, но изложение, стиль слабые.

42. Устранить дисбаланс между транспортными расходами с учетом создания условий для его модернизации /речь идет о проблеме повышения цен на билеты за проезд/

It is required to eliminate the disbalance between the transportation expenditures, with taking into account the conditions for its modernization (i.e. transport)

Необходимо пересмотреть систему железнодорожных транспортных тарифов с учетом дополнительных расходов на модернизацию транспорта

It is indispensable to revise the system of railway tariffs with a view to additional expenditures required for modernization of the transport

Сочетание "дисбаланс между транспортными расходами" не выражает существо дела, мысль здесь неполная. Перевод: смысл не передан, суть дисбаланса неясна.

43. Далее заявитель приводит ряд дополнительных примеров, подтверждающих правоту его аргументов /из решения патентной экспертизы/

Then the applicant strikes some additional examples confirming the rightfulness of his arguments

Для подтверждения своих аргументов заявитель далее приводит ряд дополнительных примеров

To support his argumentation, the Applicant has presented some additional examples

Эти примеры пока еще ничего не подтверждают. Они приведены, чтобы подтвердить. Сочетание "правоту аргументов" неграмотное, имелось в виду "правильность". Перевод дословный с теми же недостатками.

44. Новая технология полностью сократила потери энергии

The new technology reduced the losses of energy completely

Новая технология полностью исключила потери энергии

The new technology has resulted in finishing with losses of energy completely

Сочетание "полностью сократила" неправильное. Та же ошибка в переводе.

45. ... несущих минимальную ответственность за разработку и внедрение достижений НТР

... bearing a minimum responsibility for working out and introduction of scientific & technical achievements into practice

... несущих минимальную ответственность за научно-технические разработки и внедрение достижений НТР в практику

... bearing a minor responsibility for scientific and technological developments and introduction thereof into practice

Разработку - чего? Внедрение - куда? Получается, что "разработку достижений". Так не говорят. Ошибки в сочетании с неправильным выбором слов перенесены в перевод.

46. Опыт показал, что конкурентоспособность ж/д транспорта зависит от развития ж/д сети

The experience showed that the competitive capacity of the railway transport depends on the development of the railway system

Опыт показал, что конкурентоспособность ж/д транспорта зависит от уровня развития ж/д сети

Practical experience has proved that the competitive capacity of the railway transport depends mainly on the level of development of the railway network

Какого развития? Нехватает слова "уровня". То же в переводе.

47. Вся работа по регулировке схемы осуществлялась в соответствии ...

All the work on adjustment of the circuit
used to be performed in accordance with ...

Регулировка схемы осуществлялась в соответствии
The adjustment of the circuit was performed
in compliance with ...

"Вся работа" - лишние слова, затрудняющие работу переводчика. Кроме этого недостатка перевод усложнен неверной формой группы сказуемого.

48. В середине 60-х годов на участке Нью-Йорк - Вашингтон началось осуществление I-й программы скоростной линии

In the middle 60-th in the sector between
New York and Washington, they began realization of the 1-st program of a high-speed line

В середине 60-х годов между Нью-Йорком и Вашингтоном началось осуществление первой программы строительства скоростной железнодорожной линии

In the mid-sixties, they started realization of the first program of construction of a high-speed railway line between New York and Washington

Участке чего? Неясно. Отсутствует нужное слово "строительства". Перевод: к этим недостаткам переводчик добавил свою ошибку - 60-ые. Сочетание "на участке" лишнее.

49. По всем материалам выполнен анализ волновой картины /из сейсмической разведки/

On the basis of all these materials, an analysis of the wave situation was performed

В результате анализа всех материалов получена картина волновой обстановки

As a result of analysis of all these materials, there was obtained information on the wave situation

Все предложение построено неудачно, неграмотно из-за неправильного соотнесения слов "материалам" и "анализ". Перевод: те же недостатки.

50. ... с задачей достоверно рассмотреть эти геологические процессы

... for the purpose of a trustworthy consideration of these geological processes

... с задачей получить правильную интерпретацию этих геологических процессов

... with the aim of a reliable interpretation of these geological processes

"Достоверно" - слово здесь неуместное. Слово "рассмотреть" расплывчатое. Перевод: дословный, неудачный, смысл выражен смутно.

51. Установить, что оформление документов, связанных с отводом земли для строительства, будет осуществляться ...

It is decided that drafting of the documents connected with granting land for construction will be performed ...

Установить, что выдача разрешительных документов на отвод земли будет осуществляться ...

It has been decided that documents authorizing land allotments for construction purposes shall be granted ...

Речь идет не об оформлении /заявитель сам это делает/, а о выдаче. Слово "связанных" неудачно. Эти недостатки в сочетании с бедным стилем перенесены в английский текст.

52. Потери энергии оказались достаточно малыми

The losses of energy were found to be small enough

Потери энергии оказались весьма малыми

The loss of energy turned out to be rather small

Слово "достаточно" здесь неуместно. Перевод: то же.

53. Индикатор РУС-В-С унифицирован с рядом уровнемерных средств типа РУС

The RUC-B-C indicator is unified with a series of levelmeasuring devices of the RUC type

Индикатор РУС-В-С относится к группе стандартных уровнемерных приборов типа РУС

The RUC-B-C indicator belongs to the family of the standard level meters, RUC type

Вся фраза из-за сочетания "унифицирован с рядом ..." становится непонятной.

54. Работы по восстановлению стальных конструкций менее трудоемки ...
 The works for restoration of steel constructions are less labour-consuming
 Восстановление стальных конструкций менее трудоемко ...
 Reconstruction of steel structures requires less time and labour ...
- Сочетание "работы по" по смыслу ненужное.
55. По анализу буровой грязи можно ожидать изменение состава породы
 Using the results of the drilling mud analysis, one can expect a change of the rock composition
 По анализу буровой грязи можно судить об изменениях в составе породы
 Changes in the rock composition can be judged from (by) analysis of the drilling mud (drilling mud analysis)
- Слово "ожидать" здесь неудачно. Мысль выражена неточно, недостатки перенесены в перевод.
56. С момента реализации варианта "В" этого прибора в середине 70-х годов значительно повысилась ...
 From the moment of realization of the "B" version of this device in the middle 70-th, the accuracy ...
 Со времени реализации ...
 Ever since version "B" of this device was embodied in the middle seventies, the accuracy ...
- "С момента" - неуместно. Перевод: к этому недостатку переводчик неточно выразил "70-ые годы".
57. Для вычисления более точных количественных оценок ...
 For calculation of more accurate quantitative estimate ...
 Для более точных количественных оценок ...
 For a more accurate estimate of ...
- "Для вычисления оценок" - так не говорят. Слово "вычисление" здесь лишнее вообще. Перевод дословный и еще более непонятен.
58. При нарушении правил эксплуатации повреждения и даже разрушения металлоконструкций подготавлива-

ются, причем довольно быстро, коррозией металла
In case of violation of the operation rules,
the corrosion of the metal leads, this being
rather quick, to damages and even destruc-
tion of metal constructions

Несоблюдение правил эксплуатации металлоконструкций создает условия для их коррозии, что, в свою очередь, приводит к их повреждению и даже разрушению, причем этот процесс проходит довольно быстро

Non-observance of the steel structures maintenance regulations provokes metal corrosion that, in its turn, results in their damage and even destruction, this process being rather intensive (aggressive)

"Нарушать" - это умышленно. А здесь речь идет о несоблюдении. Фраза построена неудачно. Логические акценты - в беспорядке. Слово "подготавливаются" здесь неудачно. Перевод: те же недостатки плюс неудачный выбор слов.

59. Появились полупроводниковые приборы, имеющие значительно большие возможности

New semiconductor devices appeared, with their possibilities being much greater

Были разработаны полупроводниковые приборы, обладающие значительно большими возможностями

There were developed semiconductor devices with greater potentialities

Слово "появились" верное, но для дословного перевода не подходит. В английском: неудачный подбор слов, калька.

60. При современной методике расчета металлоконструкции работают на пределе в отдельных зонах и узлах

With the modern methods of calculation, metal constructions in some of their zones and joints are working at their limit point

Современная методика расчета металлоконструкций такова, что их отдельные компоненты и узлы под нагрузкой работают на пределе своей прочности

Our methods of calculation of steel structures are such that some of their components and joints, when under load, are found to be near the limits of their ultimate strength

Предлог "при" употреблен неправильно. О каком пределе идет речь? О чьих зонах и узлах здесь говорится? В переводе принадлежность зон и узлов уточнена. В остальном английский текст не лучше русского.

61. Ликвидация аварий на трубопроводах

Elimination of breakdowns on the pipelines

Аварийный ремонт трубопроводов

Emergency repairs of pipelines

Аварию нельзя ликвидировать, т.к. она уже произошла. У переводчика лучше, но вместо "elimination" лучше "repairs".

62. Без учета тропических условий работы разработчик опустил фактор влажности, что снизило качество его варианта

Without taking into consideration the tropical conditions of work, the designer has omitted the factor of humidity which affected the quality of his version

По существу игнорируя тропические условия работы прибора, разработчик тем самым упустил фактор влажности воздуха, что снизило качество его варианта

Having leaving aside, in fact, the tropical conditions of the apparatus operation, the designer has ignored thereby the essential factor of the air humidity thus making his version less advantageous

Стиль предложения плохой. Неверный выбор слов, в частности, "без учета" в сочетании с "опустил". Автор спутал слова "опустил" и "упустил". Перевод не лучше русского, смысл по существу искажен.

63. На участке, отключенном резиновыми шарами, в зоне блуждающих токов к газопроводу за пределами разреза трубы приваривают электрическую перемычку из полосовой или круглой стали сечением не менее 300 мм² во избежание электродуги между концами разрезанного газопровода при наличии проходящего тока

An electric jumper of strip or round-shaped steel with a cross section not less than 300 mm² is welded at the section disconnected by rubber balls in the zone of stray currents, to the gas pipeline beyond the

limits of the pipe cut to prevent an electric arc between the ends of the cut pipeline in case of presence of electric current passing through it

Во избежание возникновения электродуги между концами /срезами/ разрезаемого газопровода, что возможно при прохождении по нему электрического тока, между этими концами до разрезания трубы приваривается электроперемычка из полдсвой или круглой стали сечением не менее 300 мм². Такая перемычка устанавливается на участке газопровода, отключенном резиновыми шарами, с таким расчетом, чтобы концы перемычки располагались на определенном расстоянии от предполагаемого разреза трубы.

To prevent occurrence of an electric arc between the would-be ends of the cut gas pipeline that is probable under action of electric current passing therethrough, an electric jumper of strip or round-shaped steel, with a cross-section of at least 300 mm², is welded to these would-be ends. Such a jumper is set up at the section of the gas pipeline shut off by rubber balls so that its ends are positioned at a certain distance from the would-be cut of the pipeline

У автора получается, что приваривание перемычки делается после разреза трубы, что является грубым искажением смысла. Не понятно словосочетание "за пределами разреза трубы". Предложение громоздко, и для переводчика не специалиста весьма тяжелое для понимания. Результат очевиден.

64. Методика проведения работ методом точечного сейсмического зондирования

Technique of carrying out point-type seismic sounding works

Сейсмическая разведка методом точечного сейсмического зондирования

Seismic prospecting (sounding) by the seismic logging method

Слово "методика" излишнее. Упущено слово "сейсмических" /работ/, ошибка в терминах

65. Установка предназначена для получения фольги

The unit designed for obtaining foil

Установка предназначена для производства фольги
The unit is designated for production of foil

Традиционно неправильное употребление слова "получать".

66. Требования, предъявляемые к надежности провода...

Requirements to the wire reliability

Требования, предъявляемые к проводу ...

Requirements for wire (US Standard) or

Requirements placed upon the wire durability

Строго говоря, слово "надежность" лишнее, т.к. в любом случае провод должен быть надежным.

67. Смените блок, при этом схема должна быть обесточена

Replace the unit and at the same time see to it that the circuit is de-energized

Перед сменой блока убедиться, что схема обесточена

Before (prior to) replacing the unit, make sure that the circuit is (has been) de-energized

Строго говоря, здесь грубая смысловая ошибка в русском тексте из-за неуместного "при этом", указывающего на одновременность двух действий: смена и обесточивание, что недопустимо. По меньшей мере, здесь двусмыслица.

68. Система пара высокого давления должна предусматривать подрыв клапана

The HP steam system must provide for the valve operation.

Система пара высокого давления должна быть обеспечена автоматическим предохранительным клапаном

The HP steam system must be provided (equipped) with an automatic safety valve

Русское предложение - пример разговорного профессионального стиля. "Подрыв клапана" - срабатывание предохранительного клапана.

69. Конкретное исполнение данного изобретения связано с использованием полупроводников

A concrete realization of this invention is connected with the use of semiconductors

Реализация данного изобретения требует использования полупроводников. Или: Для реализации данно-

го изобретения необходимо использование полупроводников

Embodiment of the present invention in practice involves the use of semiconductors.

Вариант Н.П.Петрушиной: ...provides using (method of using)...

Сочетание "исполнение изобретения" неудачно. Сочетание "исполнение ... связано с использованием ..." - пример плохого стиля. В целом слова "исполнение" и "связано" здесь неуместны.

70. Вопрос был рассмотрен с положительной стороны

The item was considered from the positive side

Были рассмотрены положительные аспекты /стороны/ данной проблемы

The "pros" (positive aspects) of the problem were considered

Смысл не очень ясен: рассмотрен положительно или рассмотрены положительные стороны? Далее: не вопрос, а проблема; не одной стороны, а сторон или аспектов.

71. Для предотвращения процесса утечки газов устройство обеспечено надежным уплотнением

To prevent the process of gas leakage, the unit is provided with a reliable seal

Для предотвращения утечки газов ...

To prevent gas leakage, the unit is provided with an efficient seal

Слово "процесса" здесь совершенно излишне.

72. Мы должны обезопасить ученых-технологов от необходимости постоянно оглядываться на администрацию

We must secure the scientists of technology from the constant necessity of looking round at the administration ...

Мы должны освободить наших ученых-технологов от чувства постоянной зависимости от администрации...

We must free our scientists-technologists from the feeling of a constant dependence on the administration ...

Слово "обезопасить" здесь неуместно. С точки зрения стиля статьи /кстати, написанной для опубликования в иностранном издании/ выражение "оглядываться на администрацию" здесь неудачно, это больше для устной речи.

73. Академия, создаваемая с помощью учредителей ...
The Academy which is being built with the assistance of the founders
По контексту статьи должно быть "Академия, создаваемая усилиями учредителей...", а не с помощью
The Academy now in the process of establishment by effort of its founders, ...
74. Институт предлагает внедрение комплекса автоматизированных задач ...
The institute offers introduction of a complex of automated problems ...
Институт предлагает внедрение программы автоматизированного решения комплекса задач ...
The Institute offers computerized programs for solving a complex of problems ...
"Внедрение задач" - такое выражение специалистами употребляется, но оно неверно с точки зрения языка. Можно внедрять программу, систему, но не задачу.
75. Если заявка пользователя охватывает тематику всего БД /банка данных/ ...
In case the User's order covers the themes of the whole data bank ...
Если заявка пользователя охватывает тематики всего БД /или "... все тематики банка данных"/ ...
In case the User's application covers all the subjects of the databank ...
По контексту БД содержит большое количество тематик. У русского автора слово "всего" неверно соотносено с БД.

2.2. Трудности и ошибки в переводе из-за различий в языковых средствах двух языков

Выше /пункт I.5/ мы кратко охарактеризовали эту группу трудностей. В настоящем разделе предлагаются более чем 200 иллюстративных примеров. Эти примеры не связаны какой-то одной темой. Они накапливались постепенно по мере редактирования самых различных научно-технических и коммерческих переводов, выполненных в ВЦП и ТПП. Примеры расположены по алфавиту ключевых слов в виде словарного списка. Грамматический и терминологический аспекты здесь практически не рассматриваются. Основной акцент делается на лексических трудностях, переводе реалий, в переводе которых не-

опытные переводчики нередко испытывают затруднения при всей кажущейся простоте этих слов и словосочетаний.

Каждый пример строится следующим образом. Вначале дается оригинальный русский текст, за ним следует вариант переводчика из его перевода, и далее вариант редактора. В ряде случаев /когда приведен только один вариант перевода/ сразу дается рекомендуемый вариант редактора.

Такое построение словарного списка примеров позволяет переводчику постоянно пополнять его примерами, содержащими интересные явления и характерные трудности в переводе.

Автор не стремился дать как можно больше примеров. Главная цель - показать типичные, часто встречающиеся трудности и ошибки.

АБСОЛЮТНО

Мы абсолютно уверены в том, что ...

We are absolutely sure that ...

We strongly take the position that ...

БАЗА

1. Настоящий стандарт устанавливает единую форму, на базе которой изготавливается сопроводительная документация ...

The present standard establishes a common form on the basis of which shipping documentation is prepared ...

The present Standard is intended to set up (introduce, establish) a unified form to be used as a standard for drawing up (drafting) shipping documentation ...

2. Совместное предприятие создано на базе НИИ ...

The joint venture was established on the basis of ...

The Joint Venture has been founded on the premises of ...

3. Летящая лаборатория на базе самолета ТУ-134 ...

A flying laboratory on the basis of the TU-134 aircraft

A flying laboratory built around a TU-134 aircraft

БЛАГОУСТРОЙСТВО

Следующий этап - благоустройство территории

The next stage is the arrangement of the territory

The next stage of work is the territory landscaping

БЫ

Поэтому мы бы просили эксперта ...

Therefore we would like to ask the expert...

We would thus ask the Expert ...

ВАРИАНТ

1. В предлагаемом варианте резолюции ...

In the suggested version of the resolution...

In the proposed draft of the resolution ...

2. Второй вариант технического решения более предпочтителен

The second version of the technical solution is more preferable

The alternative version of the technical solution is preferable

3. Имеется несколько других вариантов решения этой проблемы

There are some other variants of solution of this problem ...

There are several alternatives to the solution of the problem

ВЕЛИЧИНА

1. Был изготовлен образец в натуральную величину

A sample of a natural size was made ...

A full-size (an actual-size) specimen was made ...

2. Величина, обратная прочности

A value reverse to the strength ...

The reciprocal to the strength ...

ВНИМАНИЕ

1. Не принимая во внимание экологический фактор, разработчик допустил просчет

By ignoring the ecological factor, the designer made a mistake

Leaving the ecological factor out of attention by the designer resulted in his miscalculation

2. Большие колебания температуры привлекли внимание специалистов

Considerable temperature variations drew the attention of specialists
... claimed attention of ...

ВОЗДЕЙСТВИЕ

Контроль воздействия хозяйственной деятельности на окружающую среду

Control of the influence of the economical activities of the society on the environment
Monitoring the man's impact on the environment ...

ВОЗМОЖНОСТЬ

1. Для расширения технических возможностей производственных мощностей

For enlarging the technical possibilities of the production
To extend technological potentialities of a plant

2. Лоток установлен с возможностью поворота ...

The tray is mounted with a possibility of rotation

The chute is rotatably (turnably) mounted

3. Эти элементы расположены с возможностью регулировки в радиальном направлении

These elements are arranged with a possibility of their adjustment in the radial direction

... are adjustably arranged in radial direction

ВОПРОС

1. У экспертизы возник ряд вопросов ...

The Examiner had some questions
Some questions arose to the Examiner

2. Точность данных может оказаться под вопросом

The accuracy of these data may turn out to be under question

The data accuracy may be questionable

3. Этот вариант был поставлен под вопрос

This version is put under question
This version is called under question

ВПРЕДЬ

Впредь до особого распоряжения

Until new instructions are issued
Unless we instruct you otherwise (or "unless
instructed otherwise")

ВРЕМЯ

К настоящему времени /на сегодняшний день/
Until now
To date

ГОЛОСОВАНИЕ /см. ПОИМЕННЫЙ/

ДАННЫЕ

1. Выверенные данные
Clean (verified) data
2. Косвенные данные
Collateral data (oblique - poor)
3. Приблизительные данные
Crude (approximate) data
4. Совокупные данные
Aggregate data
5. Уточненные данные
Revised (amended, specified) data

ДЕНЬ

На сегодняшний день
To date

ДОБАВЛЯТЬ

Этот символ добавляется к названию типа прибора
/РУЗ-М/
This symbol is added to the name of the
instrument type
This symbol is suffixed to the instrument
type designation

ДОВОДИТЬ

Это доводится до сведения пользователей
The users are informed on that
It is brought to the notice of the users

ДОСТИГАТЬ

Прототип, характеризующий достигнутый уровень
техники
The prototype characterizing the achieved
level of engineering
The prototype characterizing the level of
the prior (previous) art

ДРУГОЙ

Был предложен другой образец /еще один/

Another sample was offered

Был предложен другой вариант /отличный от первого/

A different sample was offered

ЖЕСТКИЙ

Существует жесткое правило

There is a strict rule

There is a hard and fast rule

ЗА /предлог/

Прокатный стан расположен за разливочной установкой

The rolling train is located behind the casting machine

The rolling train is positioned downstream with respect to the casting machine

ЗАВИСИМОСТЬ

Изменения температуры в зависимости от влажности /график/

Variations of Temperature Depending on Humidity

Temperature Versus Humidity

ЗАДАЧА

Это не решение вопроса, а постановка задачи

It is putting a problem but not a solution of the problem

It is not a solution of the problem but a mere suggestion

ЗНАК

Знак качества /советская реалия/

To bear a mark of high quality, a cate mark, a quality mark

ЗНАНИЕ

Окончил институт с дипломом преподавателя физики со знанием английского языка

Graduated from an institute with a diploma of a teacher of physics with a knowledge of English

... with a degree of teacher of physics and a minor in the English language

ИЗУЧАТЬ

Изучать основы теоретической физики

To study fundamentals of theoretical physics

Изучать природу распространения электромагнитных волн в земной коре

To investigate the nature of propagation of the electromagnetic ...

Изучать характер трещин в поверхности бетона

To examine the nature of cracks in the surface of concrete

Изучать залежи полезных ископаемых в данном регионе

To explore (prospect) deposits of mineral resources in ...

ИМЕННО

Если это практично поступить именно так

If it is practical to do just so

If it appears practicable so to do

ИСПОЛНЕНИЕ

Прибор в тропическом исполнении

A tropic version of ... (version for tropic conditions)

Практическое исполнение /реализация/ технического решения данного прибора

Practical embodiment of the device

КАКОЙ

Мы не располагаем какой-то достоверной информацией

We don't possess any trustworthy information

We do not have some reliable information available (though with negative, the word "some" is to be used here)

КЛЮЧ

Подрядчик берет на себя обязательство сдать готовый дом под ключ

The Subtractor takes an obligation to construct a building completely ready

... to construct a building on the terms of the "turn-key arrangement"

КОНКРЕТНЫЙ

Для конкретного применения данного прибора ...

For practical use of the instrument ...

For any particular application of the instrument

Условия конкретного применения данного материала
Conditions of particular application

Конкретные цели эксперимента были достигнуты ...
The concrete aims of the experiment were achieved

The specific aims ..., particular aims
Конкретные доказательства ...

Concrete proofs

Positive proofs

В конкретной обстановке

In the concrete situation

In actual situation, under specific conditions, in every particular case

Конкретные условия контракта

Concrete conditions of the contract

Specific terms of the contract

Конкретное исполнение данного изобретения /прибора/
Practical realization of the invention (device)

(device)

Embodiment of the claimed invention (device)

Конкретным образом ...

In a practical way

By a particular way

Дать четкое, конкретное представление о заявленном изобретении

To give a clear and specific idea of the claimed invention

To present (give) a well-defined idea of ...

В аргументах заявителя не хватает конкретики
The Applicant's arguments lack concrete information

The Applicant's argumentation has not been well supported by specific data

КОРРЕКТИРОВКА

Корректировка входных данных

Correction of the input data

Updating of input data

КОТОРЫЙ

Процесс сейсморазведки, в котором ...

The process of seismic prospecting in which...

A seismic sounding process wherein ...

... с помощью того же прибора, который использо-
вался при ...

... by means of the same instrument which
was used ...

By means of the same type of the instrument
as was used ...

Прибор, с помощью которого конкретизируются вход-
ные данные ...

The instrument by means of which the input
data is corrected

The instrument whereby the input data is
updated

КРАЙНИИ

Крайний верхний ряд

The top row

The uppermost row

Самый крайний клапан

The extreme valve

The outermost valve

Крайний нижний ряд

The bottom row

The bottommost row

Крайний справа

The extreme on the right

The farthest to the right

КРУГ

Это широкий круг вопросов из опыта зарубежного и
отечественного транспорта

It is a wide range of problems arising from
the experience ...

КУРС

Ввести в курс по вопросу о ...

You will be informed on ...

You will be brought up to date on ...

Держать в курсе

To keep informed (in the know)

Быть в курсе

To be in the know (informed, be aware of)

МЕТОДИКА

Методика точечного сейсмического зондирования

Technique of point-type seismic sounding

Seismic logging method

Методика расчета данных
Method of data calculation
Prediction scheme (technique)

МНОГИЕ

По многим показателям этот тип интерфейса является наиболее популярным

According to many characteristics, this type of an interface is most popular
This is by far the most popular type of the interface

МНОЖЕСТВО

Программа содержит множество операций, обязательных для решения задачи

The program includes a lot of operations which are obligatory for solving the problem
The program involves a set (plurality) of operations that are indispensable for ...

Примечание: Здесь слово "множество" означает "несколько" или "серия", но не "много", хотя по количеству их может быть много

МОРАЛЬНО

Морально и технически устаревшее оборудование
Equipment being obsolete morally and technically

Obsolete equipment both scientifically and technologically

НАКАПЛИВАТЬ

Накопленный опыт

Accumulated experience
Background of the experience

... будет накапливаться пыль
Dust will be accumulated
Dust will accumulate

НАУКОЕМКИИ

Наукоемкие технологии, определяющие уровень производства ...

The technologies based on science and determining the level of production ...
The science-intensive technologies that determine the level of production ...

НЕСМОТРЯ

Несмотря на все это, условия работы остаются сложными

In spite of all that, the conditions of work remain ...

For all that, the conditions of work ...

Температура не снижалась несмотря на то, что машина была остановлена

The temperature was not decreasing in spite of the fact that the machine was stopped

The temperature would not go down though the machine was stopped

НИ РАЗУ

Несмотря на подключение бустера, стрелка ни разу не сдвинулась с места

Despite the connection of the booster the pointer did not move even once

Even though the booster had been engaged, in no case was there a move of the pointer

ОБЕСПЕЧЕНИЕ, ОБЕСПЕЧИВАТЬ

Обеспечение качества /заголовок в стандарте/

Providing for Quality

Quality Assessment and Assurance

Применение полупроводников обеспечило широкие возможности для ...

The usage of semiconductors provided for wide possibilities ...

The use of semiconductors allowed much room (revealed great potentialities, offered great opportunities) for ...

... с задачей обеспечить непрерывную работу агрегата

... with the purpose of providing for continuous operation of the unit

... with the aim of keeping the unit running continuously

Это обеспечивает экономию горючего

It ensures fuel saving

It effects a saving in fuel

Для обеспечения удобного доступа к проводке ...

For ensuring a convenient access to the wiring

To allow easy access to the wiring

Для обеспечения наиболее эффективного использования энергии

To provide for the most effective use of the energy

To give a most effective use ...

ОБЛАДАТЬ /при переводе фраз с этим словом, где речь идет об обладании определенными качествами, свойствами, часто наблюдается бедность в языковых средствах, употребляемых неопытными переводчиками. В целях экономии места автор не приводит многочисленные примеры неудачных переводов, а предлагает ряд вариантов, рекомендуемых для перевода слова "обладать" (свойствами, качествами, характеристиками)/

Обладать свойством

To offer (possess or exhibit) good properties
It features a reliable stability

Обладать ограниченными резервами

To be limited in stock

Обладать преимуществом перед ...

To be advantageous over ...

Обладать опытом в ...

To be experienced in ...

Обладать хорошими навыками

To be well trained on ...

Обладать точностью /достаточной/

To be accurate (to offer or exhibit a good accuracy)

Обладать большой дальностью работы /по-русски это плохой стиль, но сочетание "обладать дальностью", к сожалению, встречается/

To have a great range of operation

To be characterized by ...

ОБОЗНАЧАТЬ

Надпись "П" обозначает "заряд полный"

The inscription "П" means "a complete charge"
"П" symbol stands for "full charge" (identifies a full charge)

Полный заряд обозначен символом "П"

A full charge is denoted by "П" symbol

ОБЫЧНО

Обычно вызываемый /чем/

Usually caused by ...

Caused normally by ...

Стальная конструкция обычно предварительно напряжена

A steel construction is usually pre-stressed

A steel structure is normally pre-stressed

Обычно используемый

Usually used

Commonly used

Обычно принимаемый за нуль

Usually taken for zero

Taken conventionally (generally, customarily) as zero

ОБЯЗАННОСТИ

Обязанности и права /раздел документа/

Duties and rights

Duties and Powers

ОБЯЗАТЕЛЬНЫЙ

Приложение 2 /обязательное/

Appendix 2 (obligatory)

Amendment 2 (mandatory)

ОДНОВРЕМЕННО

Одновременно велись работы по охране окружающей среды

Simultaneously, operations for environmental protection were going on

Concurrently with (smth), ...

ОДНОЗНАЧНЫЙ, ОДНОЗНАЧНО /это модное слово в русских текстах иногда употребляется неуместно/

Понятие "потеря стабильности" неоднозначно

The notion "loss of stability" is not simple ... has more than one meaning

Можно однозначно утверждать, что ...

One can affirm with one meaning ...

One can surely state ...

Стороны выразили неоднозначное мнение по данному вопросу

The Parties expressed different opinions on this point

The Parties were not unanimous on this matter

Здесь сложно дать однозначный ответ

It is difficult to give here a one-meaning answer

... to give an unambiguous answer ...

Неоднозначная оценка степени сохранности залежей нефти

Different estimate of the oil deposit state
Variation and discrepancy in estimation of ...

Оценка залежей нефти неоднозначна

The estimate of the oil deposits is different

The estimate of the oil deposit is not unanimous

Однозначная функция

A single-valued (one-valued) function

ОЖИДАЕМЫЙ

Ожидаемая стоимость проекта

Expected cost of the project

Elapsed cost of the Project

Ожидаемый результат оказался слишком завышенным

The expected result came to be greatly increased

... turned out to be rather optimistic

ОПЕРАТИВНЫЙ

Для оперативного ремонта техники ...

For a quick repair of the equipment ...

For expeditious repair of the equipment ...

ОПРЕДЕЛЯТЬ

Исходя из этого равенства, определите ширину интервала "х" /из математической задачи/

Proceeding from this equation, determine the width of "x" interval

Using this equation, decide the width ...

ОПЫТ

Опыт показывает, что ... /в англ. здесь более логично употреблять глагол в перфектном времени/

The experience shows ...

Our experience has proved that ...

Опыт говорит о том, что ...

The experience proves that ...

Our experience (practice) suggests (leads up to the conclusion) that ...

ОТНОСИТЕЛЬНЫЕ СЛОВА И СЛОВСОЧЕТАНИЯ

Камера сгорания, в которую подается горючее ...
The combustion chamber into which the fuel
is fed

The combustion chamber whereinto fuel is
fed

Устройство для сжигания топлива, в котором ...
A device for fuel burning in which ...

A fuel burner wherein ...

Данная шестерня соединена с валом, посредством
/с помощью/ которого ...

This part is coupled with the camshaft by
means of which ...

This part is connected to a camshaft whereby
it can be moved

... которая является входным каналом или его
частью

... which is an inlet channel or its part

... which serves as an inlet channel or
part thereof

Вал соединен с турбиной и вращается с ней

The shaft is connected with the turbine and
rotates with it

... and rotates therewith

... после чего температура падает

... after which the temperature drops

... whereafter the temperature drops

Агрегат разрешается оставлять в цехе на сутки,
после чего его отправляют в ремонт

It is allowed to leave such a unit for 24
hours in the shop, after that it must be
sent to a repair shop

Such a unit is allowed to be kept in the
workshop for 24 hours whereupon it is taken
to a repair shop

... к которому это может быть добавлено

... and it can be added to it

... and it can be added thereto

... после чего жидкость сливается

... and after that the liquid is discharged

... and thereon the liquid is discharged

... в подтверждение чего сообщаем

In witness thereof we have to inform you...

И тем самым работа будет завершена

... and so the work will be completed
... and hereby the work will be completed
И из этого следует, что ...
... and it proceeds from it that ...
... and it follows therefrom that ...

Примечание к относительным словам: Рекомендуемые слова типа "thereof" характерны для сугубо официальных /договорных, правовых/ документов, но не для технической документации.

ОТНОШЕНИЕ

Отношение длины к ширине составляет 2:1

The relation of the length to the width makes 2:1

The ratio of the length to the width (between ... and ...)

Для определения отношения температуры к давлению

To determine the ratio of the temperature to the pressure ...

График, показывающий отношение температуры и влажности /т.е. зависимость/

Graph of Temperature Versus (Against) Humidity

ОТРАСЛЕВОЙ

Отраслевая база данных /из информатики/

Branch data base
Disciplined database

Отраслевой словарь

Branch dictionary
Disciplinary thesaurus

Отраслевая информационная система

Branch information system

Отраслевой патентный фонд

Branch patent collection

ОТРАСЛЬ

Смежные отрасли промышленности

Adjacent branches of the industry
Allied industries

ОФОРМЛЕНИЕ, ОФОРМЛЯТЬ

Заключительное оформление параметров и записей /при разработке форматов для ЭВМ/ заключается в детальной формулировке каждой записи

A final registration of the parameters and

entries consists in detailed formulation of every entry

The final documentation for the parameters and record definitions consists in a detailed layout for each of the records

Правила оформления заявок на патентование ...

Rules of composing applications for patenting

Regulations for drafting patent applications

Хорошее оформление обложки - одно из основных условий ...

A good design of the cover is one of the basic conditions ...

An attractive (pleasing) appearance of the book is one ...

ПЕРЕСЧЕТ

В пересчете на метры

Given in meters

In terms of meters

ПЕРСПЕКТИВНЫЙ

Эти разработки весьма перспективны

These research works are rather promising

Перспективные потребности в электроэнергии

Potential needs in electric power

ПЕРЕЧИСЛЯТЬ

Докладчик перечислил основные объекты строительства

The speaker mentioned the main objects of construction

The speaker recited the main construction objects

Для решения только что перечисленных вопросов ...

Solution of the problems just recited

ПЛОТНЫЙ

Для более плотного прижатия прокладки ...

For tight pressing of the spacer ...

For a better (closer) contact of the spacer...

ПО

Работы по регулировке основных параметров прибора

Operations with the aim of adjustment ...

Adjustment of the instrument main parameters

Условия контракта на работы по гражданскому строительству /Международная федерация подрядных строительных фирм/

Conditions of Contract for Works of Civil Engineering Construction

По составу ...

By its composition

In its composition

Объем можно определить по массе ...

The volume can be determined from the mass

По формуле

From the formula, by (with) the formula

По величине

They are constant in magnitude (in value)

ПОВЫШЕННЫЙ

Повышенного качества

Of an increased quality

Of a good (improved) quality

Устройство повышенной прочности

A device of an increased strength

A very stiff device

Этот участок находится под повышенным давлением

This section is always subjected to an increased pressure

This portion of the pipeline is constantly (continuously) under considerable pressure

ПОДВЕРЖЕН

Если материал подвержен коррозии ...

If the material is subjected to corrosion ...

If the material is liable to be corroded

ПОЗВОЛЯТЬ

... что позволило нарастить производственные мощности

... which enabled us to increase the production capacity

... that made it possible to increase the production potentialities

ПОЗИЦИЯ

Позиции по тексту должны соответствовать графике

Positions in the text must correspond to the graphical materials

Reference numerals of parts both in the text and drawings shall be in full compliance therebetween

ПОИМЕННЫЙ

Решение принято поименным голосованием

The decision was adopted by roll-call
voting

ПОНИМАНИЕ

В его понимании ...

To his opinion
On his understanding

Более глубокое понимание проблемы ... /в смысле
"вникание"/

A deeper understanding of the problem
A more, penetrating insight into the problem

ПОРЯДОК

... относительно дальнейшего порядка действий

Concerning the order of further actions
Concerning the course of actions to be
adopted

Эти две величины одного порядка

These two values belong to one and the
same order
These two values are of the same order of
magnitude

ПОСРЕДСТВОМ

Эта деталь соединена с верхней тягой, посредством
которой она приводится в действие

This part is connected with the upper pulling
rod by means of which it is actuated
This part is coupled with the upper yoke
whereby it can be moved

Клапан приводится в действие посредством жидкости
в сосуде

The valve is actuated by means of the liquid
in the vessel
... by virtue of ... (through the medium
of ...)

Жидкость фильтруется посредством дополнительного
фильтра

The liquid is filtered by means of an addi-
tional filter
... through the utilization of ...

ПОСТАНОВКА ЗАДАЧИ /см. ЗАДАЧА/

ПРАВА /см. ОБЯЗАННОСТИ/

ПРАКТИЧЕСКИ

Практически центральный пункт охватывает ЭВМ всех буровых площадок

Virtually, the central station ...

ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЙ

Предварительная стоимость проекта

Preliminary cost of the project

Elapsed (predetermined) cost of the Project

Эта величина определяется сразу без предварительного расчета толщины

This value is determined at once without preliminary calculation of the thickness

... without previously (first) calculating the thickness

ПРЕДУСМАТРИВАТЬ

Программа предусматривает дальнейшее развитие ...

The program envisages further development ...

The program provides (calls) for further development ...

Данный метод предусматривает предварительный нагрев ...

This method includes preliminary heating ...

This method involves pre-heating ...

Предложенное устройство предусматривает установку второго фильтра

The proposed device includes installation of a new filter

The claimed device involves (requires) installation ...

В приборе предусмотрена повышенная точность измерения

The instrument is characterized by an increased accuracy ...

A higher degree of accuracy has been designed into this instrument

ПРИ ЭТОМ /это сочетание при всей его кажущейся простоте доставляет немало хлопот неопытным переводчикам по двум причинам: точного или буквального аналога в англ. языке нет, и к тому же в русском тексте оно нередко употребляется не к месту при наличии более точных сочетаний/.

... при этом скорость вращения вала уменьшается

... meanwhile the shaft rotation decreases
 ... the shaft rotation therewith slows down
 ... появляется возможность разрыва контакта, при
 этом сопротивление на контактах ...
 ... a possibility of the contact breakage
 appears and at this moment the resistance
 on the contacts ...
 ... the contact breakage becomes possible
 and under such conditions ...
 ... при этом выделяется определенная часть элект-
 ронов ...
 ... and at the same time a certain number of
 electrons is emitted
 ... as this takes place, a certain amount of
 electrons is emitted
 ... при этом $AB=DC$...
 ... and at that $AB=DC$
 ... where (with) $AB=DC$
 ... при этом вода из кожуха испаряется ...
 ... meanwhile water is evaporating from the
 housing
 ... and the water evaporates from the jacket
 in the process
 ... при этом упаковку нельзя подвергать ударам ...
 ... meanwhile the package must not be sub-
 jected to strokes
 In so doing (in doing so), keep the package
 from impact
 Оператор может следить по монитору, при этом блок
 "А" остается включенным /условие/
 ... and in this case the unit "A" must remain
 switched on ...
 ... but in so doing (in such a case), he must
 keep the "A" unit on
 Вещество превращается в жидкость, при этом оно
 теряет в весе
 The substance is transformed into liquid and
 at the same time it loses in weight
 The substance changes into liquid and loses
 in weight as it does so (or in the process)
 Смените блок, при этом схема должна быть обесто-
 чена
 Replace the unit and at the same time see to
 it that the circuit is de-energized

Prior to (Before) replacing the unit, make sure that the circuit is de-energized
Масло заливать через горловину, при этом необходимо использовать воронку

Oil is poured through the neck and in this case a funnel must be used

Fill the oil through the filler neck. For this purpose, use a filtering funnel

... при этом параметры печи определяет заказчик /условие/

... and the furnace parameters are determined by the Customer

... provided the furnace parameters shall be specified by the Customer

При этом необходимо отметить, что ...

This being so, it should be noted that ...

Therewith it should be noted that ...

... при этом вылет стрелы равен 5 метрам /констатация факта/ ...

In this case the crane boom is equal to 5 meters

... with the crane boom being equal to five meters

... при этом была проведена работа по восстановлению ...

... meanwhile, the work was carried out

... along with that (concurrently) there was carried work ...

ПРИНЦИПИАЛЬНЫЙ

Это условие имеет принципиально важное значение

This condition in principle is very important

This term (of contract) is of basic (fundamental, radical) importance

Разработчик использовал принципиально новый метод

The designer used a principally new method

The designer used a radically (fundamentally) new method

Предложенное и известное технические решения принципиально разные

The suggested and known technical solutions are different in principle

The claimed and known technical solutions are fundamentally different

ПРИЧИНА

... по техническим причинам
for technical reasons ...

ПРОДЛЕНИЕ

... касательно нашего телекса о продлении срока...
Concerning our telex on prolongation of the
time for consideration of this problem
Further to our telexed request to obtain a
further extension of time in this matter

РАБОТА

При работе с химикалиями ... /лучше сказать "при
обращении с ..."/
When working with chemicals ...
When handling chemicals ...

РАЗ

Бурение почвы в два раза быстрее по сравнению
с ...

Drilling the soil two times quicker as compared with ...

Drilling the soil in double quick time (in
half the time) as compared with ...

Расстояние между точками А и В в два раза больше
чем ...

The distance between A and B is two times
greater than

The distance between A and B is twice (double)
that between ...

Эта сторона в три раза ниже чем ...

This side is three times lower (as low as)...

... в 100 раз меньше чем ...

... is 100 times smaller than ...

Воды здесь в 3-4 раза меньше чем ...

The amount of water here is 3-4 times less
than ...

There is 3-4 times less water here ...

Среда расширилась в 3 раза ...

The medium expanded by three times

The medium has expanded by a factor of three

... в несколько раз ...

... to be reduced to a fraction of its former
size

... в два раза больше

The distance between A and B is double
(twice) that between C and D

РАЗРАБАТЫВАТЬ

Этот прибор был разработан на основе базового варианта

This device was designed on the basis of the main version

This device was developed from the basic version

Как известно, Эйнштейн разработал теорию относительности

As it is known, Einstein worked out a theory of relativity

As is known, Einstein set up a theory of relativity

Разработать систему

He devised (elaborated) a system

Проект находится в стадии разработки

The project is now under development (or the development of the project is under way)

РАСПРОСТРАНЕННЫЙ, РАСПРОСТРАНЕНИЕ

За последние годы у медиков получили широкое распространение т.н. аппланационные тонометры Гольдмана

During the recent years, the so called Goldman tonometers have become widely spread among medical workers

In recent years, the so called Goldman tonometers have received wide acceptance (recognition) from oculists

Распространение трещин приводит к ...

Crack spreading (propagation) results in ...

Эти результаты были распространены на ...

These results were extended to ...

Трещины распространяются вертикально

Cracks are spreading (striking) vertically

В районе особенно распространены слоистые породы

Laminar rocks are widely observed in the region

Laminar rocks are most abundant in the region

Наиболее распространена система ИБМ

The IBM system has been spread most of all

The IBM system is most popular (or holds most of favour) among users

Волны распространяются на большие расстояния
Waves are propagating over great distances
Waves propagate (run) to great distances
Распространяться по поверхности воды
Waves travel over the surface of the water basin

РАСЧЕТ

Теоретические расчеты показывают ...
Theoretical calculations show that ...
According to our theoretical prediction ...

Расчет корпуса охладителя
Calculation of the cooler housing
Designing the cooler housing (or design of ...)

Расчет габаритов груза был ошибочным
Calculation of the cargo dimensions was wrong
Sizing (dimensioning) of the cargo was not correct

РАСШИРЕНИЕ

Расширение возможностей /см. ВОЗМОЖНОСТИ/

РЕАЛИЗАЦИЯ

Полагаем, что подобная реализация данного изобретения ...

We suppose that such a realization of the given ...

We suppose that such an embodiment of the present ... (or it is our view that such an embodiment) ...

РЕЗУЛЬТАТ

Эта работа начинает давать результат
This work begins to give results
This work is beginning to pay off

САМ ПО СЕБЕ

Само по себе это изобретение не является таковым
This invention by itself is not an invention really
This alleged (claimed) invention per se cannot be regarded as such

САМЫЙ /см. КРАЙНИЙ/

Эта система относится к самым современным разработкам данного класса систем

This system relates to the latest systems of this class

This system is one of the most up-to-date systems of this family of computers

СВЕДЕНИЯ /см. ДОВОДИТЬ/

Для Вашего сведения сообщаем ...

For Your information,

СВЯЗАН

Минимальная база наблюдения связана с глубоким залеганием

The minimum base of observation is connected with ...

The minimum base length of sounding correlates with

СЕГОДНЯШНИЙ /см. ДЕНЬ/

СМЕЖНЫЙ /см. ОТРАСЛЬ/

СМЫСЛ

Определить это понятие в широком смысле слова

To define this notion in broad terms

СОВРЕМЕННЫЙ

Довести до современного уровня

To bring it up to to-day's level

To bring it to date

Современное состояние исследований в области ...

The modern state of research work in the field of ...

The current state (status) of investigations in ...

Это изобретение не может быть реализовано при современном уровне техники /из патентной переписки/

This invention cannot be realized on the basis of the modern level of engineering

This invention cannot be realized in the present state of the art

Это устройство не может быть отнесено к современной конструкции

This device cannot be related to modern constructions

This device cannot be regarded as of a present day design (up-to-date design)

СОЗДАВАТЬ

Создавать давление

A high pressure was created in ...

A high pressure was built up in ...

Создавать крутящий момент

To develop (set up) a torque

Создавать энергию, тепло

To generate energy, heat

Для этой цели был создан специальный прибор

For this purpose, a special instrument was designed

... a special instrument was devised (created)

Такой подход создаст большие трудности

Such an approach will present great problems

СОЗНАНИЕ

Сознание того, что проект находится на грани срыва, заставило администрацию принять соответствующие меры

The understanding of the situation that could result in a failure of the project made the administration...

The concerns over the Project being on the verge of a failure prompted the Administration take appropriate measures

СООТВЕТСТВИЕ, СООТВЕТСТВОВАТЬ

Если эти варианты находятся в большем соответствии с вашей практикой /из патентной переписки/

If these versions are in a greater accordance with your practice

If these claims might be more suitable under your practice

СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ наклонение

Желательно отправить прибор в ремонт

It is desirable to send the instrument to a repair shop

It is expedient to take the instrument to the repair shop

Если клапан никак не открывается, необходимо ...

If the valve does not open ...

In case the valve would not open ...

СОТРУДНИК

Старший научный сотрудник /наша реалья/
Senior scientific worker
Senior researcher

СОСТАВЛЯТЬ

Правила составления заявки на изобретение
Rules of composing an application for
invention
Regulations for Drafting Patent Applications

Составить смету на геологические изыскания
The estimate was made up in due time
(for construction)
The costing (estimate) of the Construction Project ...

Производительность на природном газе составляет
в среднем 300 т/сутки
The output capacity with using natural gas
is equal to 300 ton/day on the average
The output capacity, with the use of
natural gas, makes some 300 ton per 24
hours (amounts to an average of ...,
averages some 300 ton ...)

СОЧЕТАНИЕ

Оптимальное сочетание рабочих характеристик
An optimum combination of operating
characteristics
An optimal balance of operating parameters

СРОК

Срок действия кредита
The loan time limit
The loan maturity

Срок хранения материала на складе
The time limit for storage of the
material ...
The shelf life for this material ...

СТАЛКИВАТЬСЯ

Разработчики столкнулись с серьезными
трудностями
The designers met considerable difficulties
The designers had to face (run into)
serious problems

СТОРОНА

Блоки в корпусе 2I, расположенные со стороны генератора ...

The units in housing 2I located at the generator ...

The units mounted in housing 2I as viewed from the generator, ...

СЧЕТ

Эти дефекты отнесены за счет качества

These defects were related to the poor quality

These defects have been accounted for by the quality

СЧИТАТЬ

Так как материал сильно увлажнен, то считают, что он имеет слабую структуру

Since this material is heavily moistened, they consider it to have a weak structure ... it is regarded as having a weak structure

Мы считаем вашу фирму ответственной за ...

We consider your firm to be responsible for ...

We hold Your Firm responsible for ...

Ключ к записи, не считая дату и время, должен быть в заголовке ввода

The key entry of a record, not counting date and time, must be available in the header

The key entry of a record, other than date and time, is to be in the header

Считается, что время запуска ...

There is an opinion that the launching time ...

It is assumed (believed) that ...

Эти пробелы считаются знаками "минус"

These omissions are regarded as "minus" signs

These blanks are taken (stand) for minus or they are assumed to be a "minus" sign

ТАКОВОЙ

Степень сопротивления коррозии должна быть таковой, чтобы ...

The degree of corrosion resistance must be such that there should be no considerable changes

The degree of corrosion resistance shall be such that there is no remarkable change

ТАМ, ГДЕ ...

Там, где в качестве материала используется высокоскоростная инструментальная сталь, она может быть обозначена сокращением ВСС

In all cases when high-speed tool steel is used as material required, it may be denoted by HSS symbol

Where the material used is a high-speed tool steel, it may be indicated as HSS

ТЕМАТИКА

Все основные тематики банка данных

All basic themes of the databank

All basic subjects of the databank

ТЕМАТИЧЕСКИЙ

Тематический сборник

Thematical collection

Subject collection

Тематическое содержание

The themes

Subject scope

Тематическая информация

Subject information

ТЕПЕРЬ, КОГДА ...

Теперь, когда стало ясно, что ...

Now that it has become clear ...

ТОЛЬКО

Это относится только к малым величинам

It relates to small values only

It relates to but smaller values

Это только первый шаг на пути к возможной кооперации

It is only the first step in the way to probable cooperation

It is but a first step on the way to potential cooperation

ТОЧКА

Поставить точки над "и"

To put the dots on the i's

ТРУДОЕМКИЙ

Программирование - очень трудоемкий процесс
Programming is a very labour-consuming
work
Programming is rather a brain-consuming
work

УКАЗЫВАТЬСЯ

Обозначение должно быть таким, как указывается
в схеме
The designation must correspond to that in
the drawing
The symbol shall be as given in the
Drawing

УПРАВЛЕНИЕ

Данная автоматизированная система эффективно ис-
пользуется в управлении
This automatic system is effectively used
in control
This computerized system is used effecti-
vely in management

УСТАНОВЛЕННЫЙ

Большое значение для решения этой задачи имеет
установленный факт, что ...
Having a great importance for solving this
problem is the ascertained fact that ...
A special incentive towards this goal lies
in the documented fact that ...

УСТАРЕВШИЙ морально /см. МОРАЛЬНЫЙ/

УСТРАИВАТЬ

... если это Вас устраивает ... /из переписки/
... if it suits you
... if it makes You happier

УСТРАНЯТЬ

Его изобретение устраняет этот недостаток
His invention eliminates this drawback
His invention meets this disadvantage
Устранить погнутость оси
To eliminate the bent portion of the axle
To straighten the axle

Устранять трудности

To overcome difficulties

To remedy the problems

Для этого необходимо устранить люфт

To do so, one must eliminate the play

For that, take up the play

Для устранения течи горючего

For eliminating the fuel leakage ...

To stop a fuel leakage

УТОЧНЯТЬ

Мы хотели бы уточнить, будет ли это более соответствовать вашей практике

We would like to clarify the point whether

it will be more suitable for your practice

We wonder whether it will be more suitable

under your practice

Прежде всего необходимо уточнить терминологию

First of all, let us specify the terminology

Primarily (first of all), we are to refine the terminology (agree upon the terminology)

Уточняем, что речь идет только об условиях контракта

We specify that now we deal with the terms of the contract only

To be precise, only the terms of the Contract are now under discussion

УЧЕТ

С учетом требований производителей разработчики предусмотрели и тропический вариант

With the Manufacturers' requirements taken

into consideration, the designers made provisions for a tropical version, as well

In anticipation of the Manufacturers' requirements ...

С учетом исключений, предусмотренных в ст.4, запрещается ...

With the exclusions stipulated by Article 4 taken into consideration, it is forbidden ...

Subject to the provisions stipulated by Article 4, it shall be forbidden ...

С учетом допуска на усадку ...

With the allowance for shrinkage taken into account

With making allowance for shrinkage ...
С учетом условий контракта ...

According to the terms of the Contract ...

With regard to the terms of the Contract ...
С учетом преимуществ предложенного устройства
... /из патентной переписки/

With the advantages of the proposed device
taken into consideration ...

With giving due consideration (with due
consideration) to the advantages of the
claimed device ...

С учетом понесенных потерь ...

With taking into account the losses ...

With taking account of the damages ...

ФАКТ установленный /см. УСТАНОВЛЕННЫЙ/

ФАКТИЧЕСКИ

Фактически эти отклонения не повлияют на ...

Actually, these deviations will not
influence on ...

In effect, these deviations will (would)
not affect (influence) smth (or have no
influence on smth) ...

Ф.И.О. /в анкете/

Name, patronimic name, family name

First name, second name, family name

ЧТО

... что и требовалось доказать

... which was to be proved

... which proves the statement

Такое решение предполагает значительные потери
энергии, что в действительности так и есть

Such a solution may result in great losses
of energy which really takes place in
practice

Such a solution may involve considerable
losses in energy which is the case

ЭКСПОРТ

Советский экспорт этих товаров вырос на 7%

The Soviet export of these goods has
increased by 7%

The Soviet exports of these articles ...

ЭТО /см. ПРИ ЭТОМ/

ОСОБЫЕ ВИДЫ ПЕРЕВОДА
И ПРАКТИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

Практически на всех семинарах многие переводчики интересуются материалами по таким видам переводов как деловая переписка, перевод контрактов, патентов, стандартов. Очевидно, это объясняется активным развитием наших внешнеэкономических связей. Разумеется, в пределах данного пособия дать более или менее полный материал по указанным видам перевода просто невозможно. Такие материалы у заботливых переводчиков постепенно накапливаются и систематизируются в своих домашних библиотеках в течение всей их трудовой жизни.

Тем не менее, выполняя свое обещание, автор пособия предлагает некоторый минимум сведений по указанным аспектам работы переводчика. Это будет особенно полезным для переводчиков областных городов, где возможности приобрести необходимые материалы более ограничены по сравнению с Москвой, Ленинградом, Киевом. Материалы будут сопровождены небольшими комментариями.

3.1. Перевод деловой корреспонденции

Искусством перевода деловых писем, телеграмм, телексов переводчик может овладеть только путем изучения и анализа корреспонденции, поступающей из Англии, США, Канады, при этом отдавая себе отчет в том, что и эти письма не всегда идеальны по стилю и грамотности. Но все же следует признать, что в искусстве вести переписку мы, к сожалению, отстаем от этих стран. Одним из подтверждений такого мнения является хотя бы тот факт, что в западных и даже во многих развивающихся странах уже выпущено большое количество пособий по деловой переписке, чего у нас нет.

Ниже даются наиболее характерные фразы и словосочетания из деловых писем и телеграмм, полученных из Англии и США. Они расположены по алфавиту первых слов.

Фразы и словосочетания из деловых писем

Начало письма

Со срочной доставкой /на конверте/	Express Delivery
До востребования	To Be Called For; Poste Restante
Адрес	Mr. A.B.Smith Managing Director Smith Co. Ltd 12 Bridgewood Str., Glasgow
Адрес в СССР /твердые правила не установлены. Критерий - адрес должен быть понятен/	125445, Moscow, Dibenko Str. 5 235564, town of Pavlovo, Krasnodarsky Krai (Krasnodar Territory), Polevoye Shosse (Polevoye Road), etc.
Обращение:	
Уважаемые господа /Англия/ /США/	Dear Sirs, Gentlemen,
Господа /обращение к ру- ководству фирмы/	Messers Smith Co. Ltd.
Уважаемый господин Смит	Dear Mr. Smith,
Госпожа	Mrs
Мисс	Miss
Ссылайтесь на наш Исх.№	In Your reply, please men- tion (quote) our Ref. No.
В ответ на Ваше письмо, полученное 5-го числа те- кущего /прошлого/ месяца	In reply to (Replying to, in response to) Your Let- ter filed on the 5-th in- stant (ultimo)
Мы получили Ваше письмо от	We are in receipt of Your Letter dated June 5, 1991
Мы с благодарностью под- тверждаем получение Ваше- го письма 12.04.91	We acknowledge with thanks receipt of Your Letter filed April 12, 1991

Из содержания письма

А именно	Videlicet, viz., namely, in particular
Без предупреждения	Without notice
Будьте любезны	Would You be good enough
Быть в курсе	to be aware of; to be in the known; to be informed of
Быть вправе, иметь свобо- ду сделать	to be at liberty to do smth
В дополнение к моему письму	Further to my letter
В малейшей степени	In the slightest degree
В надежде, что это Вас удовлетворит	Trusting that this will be satisfactory (will make You happier, happy)
В надлежащий срок	In due course
В отдельном пакете	Under separate cover
В отсутствие, за неимени- ем	In default of
В подтверждение нашего телефонного разговора	In confirmation of our telephone conversation
В подтверждение, доказа- тельство этого факта	In witness of this fact
... в подтверждение чего Вам будет направлен доку- мент	... and in witness whereof a document will be sent to You
В порядке подготовки к семинару мы вначале обме- няемся ...	Preparatory to the seminar, we first exchange ...
В пределах возможностей	within the capability of
В удостоверение /см. В подтверждение/	
Ваш запрос от 12.04.91	Your enquiry dated April 12, 1991

Ввиду того, что ...	Inasmuch as, in view of...
Взвесить "за" и "против" данного проекта	to weigh up pros & cons of the Project
Во исполнение закона	In pursuance of the Law
Возложить ответственность на ...	to hold the Company liable for
Вследствие ...	Owing to
Вступить в законную силу	to enter into legal force
Вы /очень вежливая форма обращения/	Your good selves
Вы меня обяжете, если ...	You will greatly oblige me
Вы можете поступить с этой информацией как Вам угодно	You may do with this information whatever You think fit
Выполнить все необходимые формальности	to execute all formalities required
Выполнить заказ	to cover the order
Выполнить просьбу	to comply with a request
Данное предложение не налагает на нас обязательств	This offer is made without obligation on our part
Держать в курсе	to keep smb informed of smth
Держите нас в курсе этого дела	Please, keep us informed of the progress of the case (matter)
Договориться о ...	to make arrangements with smb for smth
Если будет обнаружено /установлено/ ...	Should it be found that...
Извещаем Вас, что ... /см.также "Сообщаем..."/	Please, take notice that This is to inform You that
Нашим письмом от 12 числа текущего месяца мы известили Вас о ...	By our letter of the 12-th instant, we notified You of ...
... имея в виду то, что on the understanding that ...

К Вашему сведению	For Your guidance,
К настоящему времени	to date
К тому времени, когда ...	By the time we received...
Каким бы ни было другое условие ...	Whatsoever other condi- tion ...
Кто бы то ни был другой	Whatsoever else ...
Календарные дни	running days
Компенсация за убытки	damages
Мы будем рады, если Вы удовлетворите нашу просьбу	We shall be glad (happy) if You grant our request without delay
Мы Вам очень обязаны за Вашу ...	We are indebted for Your ...
Мы взяли на себя эту от- ветственность	We have undertaken this responsibility ourselves
Мы взяли на себя смелость передать это письмо ...	We have taken the liberty of passing this letter ...
Мы воздерживаемся от ком- ментариев по ...	We abstain from making any comment ...
Мы еще не получили ответ на наше письмо, отправлен- ное 25 числа прошлого ме- сяца	Missing Your reply to our letter sent on the 25-th ultimo
Мы вынуждены отклонить Ваши претензии на ...	We have to repudiate Your claims for ...
Мы надеемся, что Вы напра- вите Ваш заказ нам, и мы его в точности исполним	We hope that You will pass us Your order which will be carefully executed by us
Мы намерены закупить ...	We are in the market for ...
Мы направляем Вам копии...	We enclose (herewith) copies ...
Мы не замедлим /не прими- нем/ сделать это	We shall not fail to do it

Мы не можем, не в состоянии	We are not in a position to do ...
Мы подтверждаем наш телекс	We confirm our telex
Мы связаны обязательством согласно контракту ...	We are committed under contract
Мы сохраняем за собой право ...	We reserve the right to do ...
Мы считаем Вашу фирму ответственной	We hold (are holding) Your Firm responsible for ...
Мы уделяем этому вопросу большое внимание	This matter is having our careful attention
Мы узнали из Вашего телекса	We learn from Your telex ...
Мы хотели бы добавить	We would add that ...
На Ваше рассмотрение	For Your perusal
На Ваше усмотрение	We leave it to Your discretion (judgement); it is at Your discretion
Надеемся на Ваше полное одобрение	We trust that our offer will meet with Your full approval
Надлежащим образом	duly, in due course
Нам доставляет большое удовольствие послать Вам	We have pleasure in sending ...
Нам нужны /в заказе/ ...	We require for ...
Настоящим мы представляем заявление с просьбой ...	Hereby we make an application for ...
Настоящим объявляется ...	Be it known that ...
Наше письмо разошлось с Вашим	Our letter crossed Yours
Наше письмо с извещением /с просьбой/	Our letter advising You on ... Our letter requesting ...

Наше предложение для Вас
остаётся в силе

Не будет ли полезным, по
Вашему мнению, получить
консультацию у эксперта

Не могли бы Вы информировать нас ...

Независимо от использования

Несмотря на

Обычным порядком

Обязательно пришлите
это ...

Освободить от ответственности

Отказаться от претензий

Передать спор на рассмотрение

Переложить на нас ответственность

По поручению и от имени

Поскольку ...

Поскольку возник спор ...

Поскольку это касается
этого дела ...

Потеряет силу ...

Представляем на Ваше
рассмотрение

Предъявить фирме претензию

При должном внимании

При должной распорядительности

We are holding this offer
open for Your acceptance

... whether interviewing
the Examiner would in
Your view be likely to be
of assistance

Could You please let us
know whether ...

... whether used or not

notwithstanding

in due course

Do not fail to send it

to discharge from liability

to waive claims

to refer the dispute to...

to saddle us with the
responsibility for ...

For and on behalf of ...

Inasmuch as ...

Whereas a dispute arose
between ...

For so much as concerns
this matter, ...

It will stand void

We place at Your disposal
this matter

to make a claim on the
Firm

by due diligence

by due diligence

При этих обстоятельствах

Принимая во внимание то, что спор возник ...

Принять к сведению

Прийти к соглашению

Просим выслать нам ...

Просим не отказать в любезности выслать нам ...

Просим оплатить ...

Просим поддержать наш проект

Просим прислать нам полную информацию по ...

Просим сообщить нам ...

Просим срочно связаться с ...

Просим телеграфировать /сообщить телексом/ нам

Прошу дать указание Вашему представителю

Прошу направить ко мне представителя Вашей фирмы

Прошу перечислить 5 тыс. рублей за транспортные расходы

In the circumstances

whereas a dispute arose

to take notice

to arrive at a settlement

Please send us ...

We kindly ask You to send ...

We would kindly ask You to ...

We would like You to send us ...

We request You to pay...

Kindly give our Draft due protection;

Please accord our Draft due protection

Please send us full information regarding ...

We request You to inform us...

Please inform us about...

We ask You to communicate urgently with ...

We ask You to wire (telex) us

Please instruct Your representative

Please arrange for a representative of Your Company;

Please invite a representative of Your Company to my office

Please advance 5000 roubles for transportation expenses

Прошу подтвердить получение ...

Please acknowledge the receipt of ...

Прошу считать это письмо как извещение о ...

Please treat this letter as notice of ...

С нашей стороны ...

On our part, ...

С соблюдением наших общих условий

Subject to our General Conditions

Соблюдая, в целях соблюдения

In pursuance of ...

Согласно Вашей просьбе

As requested by You

Согласно прилагаемой спецификации

As per specification endorsed

Сообщаю, что ...

Please be advised that...

I beg to inform You that ...

I inform You that ...

Сообщаю дополнительно, что ...

I beg to give You further notice that ...

... сообщив нам соответственно ...

... advising us accordingly

Сразу же, тотчас, немедленно

forthwith

Ставим Вас в известность /см. "сообщаем"/

Please be advised that;
Please be informed that

Сумма, о которой идет речь

The amount in question...

Так как /см. Поскольку/

Inasmuch as ...

Три экземпляра

in triplicate

Это решение обязательно и обжалованию не подлежит

This decision is final and binding upon both parties

В конце письма

Возможно скорее

At Your earliest convenience

В надежде на скорый ответ

Hoping to receive Your early reply

В ожидании Вашего ответа	Awaiting Your reply
В ожидании благоприятного ответа	Awaiting the favour of Your reply
Ждем Вашего ответа как можно скорее	Hoping to receive Your offer (reply) at Your earliest convenience
За надлежащими подписями	duly signed
Заранее благодарим Вас за Ваши хлопоты /заботы/	Thanking You in advance for Your trouble
Мы будем Вам благодарны за Ваш ответ	We would appreciate Your reply; We would be grateful for ...
Надеемся получить от Вас благоприятный ответ	Hoping to receive Your favourable reply
Мы не замедлим ответить Вам	We shall not fail to ...
Остаемся Ваши	We remain, dear Sirs, Yours faithfully (Yours truly, Truly Yours, Faithfully Yours)
От имени и по поручению	For and on behalf of ...
При этом прилагаем	We enclose herewith 10 copies ...
Приложение	Enclosed (enclosure): 10 copies; Enclosed please find 10 copies

Два образца перевода телеграмм
на английский язык

I. "СРОК ПОСТАВКИ КОМПЬЮТЕРОВ ПО ЗАКАЗУ 2345 ИСТЕК
т.ч. КОГДА БУДЕТ ПОСТАВКА КОМПЬЮТЕРЫ СРОЧНО НУЖНЫ
СРОЧНО ТЕЛЕГРАФИРУЙТЕ"

"DELIVERY DATE COMPUTERS ORDER 2345 EXPIRED
STOP WHEN WILL YOU DELIVER COMPUTERS
URGENTLY REQUIRED CABLE IMMEDIATELY"

2. "КАСАТЕЛЬНО ВАШЕГО ПИСЬМА ОТ 22 АПРЕЛЯ ОТПРАВЬТЕ НА ОДЕССУ СУДНОМ "НОВЫЙ ОРЛЕАН" ВЫХОДЯЩИМ ИЗ ЛОНДОНА ДЕСЯТОГО ИЮЛЯ 500 ТОНН ХЛОПКА ТЕЛЕГРАФИРУЙТЕ ПОДТВЕРЖДЕНИЕ"

"YOURS TWENTY-SECOND APRIL SHIP ODESSA FIVE HUNDRED TONS COTTON STEAMER NEW ORLEAN LEAVING LONDON TENTH JULY CABLE CONFIRMATION"

Каких-то особых правил составления телеграмм на английском языке не разработано, хотя определенные традиции уже сложились. Здесь нужен навык, основанный на анализе телеграмм, составленных английскими и американскими специалистами.

3.2. Перевод патентной документации и переписки

Для успешной работы в этой специфической области переводчик, как минимум, должен иметь хотя бы элементарные знания о патентном деле вообще, знать основные положения о порядке патентования открытий и изобретений в СССР, знать базовую патентную терминологию на русском языке и основные термины на английском языке, а также основные принципы патентной переписки. Не имея этих знаний, переводчик наверняка обречен на неудачу. Вот несколько примеров таких неудачных переводов из патентной переписки.

Пример 1. Русский текст: "На основании решения государственной патентной экспертизы от 23.05.88, в котором отмечалось необоснованное включение некоторых существенных отличий в ограничительную часть формулы ...".

Перевод: On the basis of the decision of the State Patent Examination dated by May 23, 1988, which stated the unfounded introduction of some essential distinctions into the limiting part of the patent formula ...".

Вариант редактора: As it has been stated by the Examiner in his Official Action dated May 23, 1988, the Applicant had no grounds to incorporate some essential distinctive features into the Introductory Clause of the (his) Claims ...

Пример 2. Русский текст: "Предложено устройство для контроля технологического процесса ..."

Перевод: There is suggested a device for controlling the technological process ...

Вариант редактора: The Applicant claims a device for monitoring the production process ...

Пример 3. Русский текст: "Отличительная часть формулы на устройство должна содержать только новые конструктивные признаки"

Перевод: The distinctive part of the patent formula for a device must contain only new constructive characteristics

Вариант редактора: The Characterizing Clause of the Claims for a device shall disclose new constructive features only

Даже эти три примера наглядно показывают специфичность патентной терминологии и свидетельствуют о том, что переводчик не знает ее и перевод ему явно не удался. Специфика патентной терминологии, особенность перевода текстов из области патентного дела и, соответственно, трудность этого перевода осложняются еще и тем обстоятельством, что в патентной переписке важное значение имеет и правовой фактор из области охраны промышленной и интеллектуальной собственности. Неправильное употребление патентных терминов, отклонения от принятых словосочетаний и правил изложения патентной документации на иностранном языке могут вызвать недоразумения, конфликтные ситуации с иностранными клиентами и патентными организациями, нанести экономический ущерб. Все это должен хорошо понимать переводчик, берущийся за перевод патентных материалов.

Автор данного пособия не ставил перед собой целью излагать какие-либо правила перевода патентных материалов по двум причинам. Во-первых, объем пособия не позволяет это сделать, а во-вторых, эта задача успешно решена известными специалистами ТПП СССР в следующих пособиях: 1. "Патентование иностранных изобретений в СССР", авторы Н.А.Матвеева, Н.Ф.Белова, И.А.Спешилова, "Союзпатент", Москва, 1987. 2. "Перевод англоязычной патентной документации", авторы Л.А.Горник, Я.Л.Колчинский и др., под общей редакцией Н.А.Куликовой, ТПП СССР, Москва, 1988. 3. "Русско-английские патентные термины и выражения", авторы Л.А.Горник, С.И.Симановский и др., ТПП СССР, 1976. Изучение этих методических пособий и следование изложенным в них

правилам и рекомендациям являются обязательными для переводчика патентных материалов, так как указанные пособия разработаны квалифицированными специалистами на основе мировой практики и советского законодательства в области патентного дела. К сожалению, как показывает практика, некоторые переводчики патентных материалов эти условия не соблюдают.

3.3. Перевод договорных документов

К договорным документам относятся договора, соглашения, контракты, протоколы и т.п. двусторонние и многосторонние документы. Известно, что в таких документах могут затрагиваться самые различные аспекты взаимоотношения сторон /политические, экономические, правовые, социальные, культурные, религиозные и др./, чем и определяется высокий уровень ответственности за подготовку таких документов на русском языке и их перевод на английский. Понятно, что договорные документы заключаются на разных уровнях: предприятия, отрасли, министерства, государства. В данном пособии будут затронуты лишь вопросы перевода контрактов на уровне предприятия, объединения, что в настоящее время является наиболее актуальной проблемой на фоне быстро развивающихся внешнеэкономических связей в условиях самостоятельности предприятий.

Прежде всего следует подчеркнуть важность качества подготовки контракта на русском языке. Вполне правомерно условие наличия на русском тексте контракта визы юриста-международника и разрешительной визы руководителя, например, "К переводу разрешаю" /подпись, дата/. Это условие особых комментариев не требует, если учесть то, что не все советские участники внешнеэкономических связей обладают достаточным опытом в разработке договорных документов. Другим неизменным условием является необходимость проверки перевода контракта более опытным переводчиком или редактором независимо от того, каким опытом обладает исполнитель перевода.

В основу рекомендаций по переводу деловых контрактов автор данного пособия изложил "Типовой международный контракт, определяющий условия производства работ по гражданскому строительству", принятый в 1969 и 1972 гг. представителями 20 стран мира, в том числе всеми англоговорящими /США, Англия, Канада/, а также

"Контракт на аренду помещения", разработанный в Балтиморе, США, в качестве типового. Отличительными особенностями этих документов являются их тщательная правовая, языковая и терминологическая отработка. Внимательный анализ обоих контрактов показал следующее:

1. Используются исключительно следующие глагольные формы /при этом каждая форма имеет строго определенный смысл/:

а/ изъявительное наклонение глагола используется для констатации какого-то положения, признаваемого обеими сторонами в качестве одного из условий контракта /см. пример № 39 ниже/;

б/ необычное для нашего институтского курса употребление вспомогательного глагола "shall" в условном придаточном предложении; смысл заключается в том, что условие придаточного предложения является обязательным для обеих сторон, если оно возникает /см. примеры №№ 5 и 77, или же оно признается обеими сторонами;

в/ обычное употребление условного наклонения /пример № 16/;

г/ сослагательное наклонение со вспомогательным глаголом "should", а также модальный глагол "must" со значением долженствования не употребляются вообще;

д/ постоянное употребление смысловых глаголов в сочетании с вспомогательным глаголом будущего времени "shall", имеющего здесь значение договорной обязательности для одной или обеих сторон, но в любом случае признаваемой обеими /всеми/ сторонами договора /примеры №№ 3, 6, 12 и др./.

2. Тщательная отработка и формулировка каждого пункта договора с большим количеством деталей и оговорок, что полностью исключает двусмысленное толкование в пользу любой из сторон.

3. Частое употребление сложных относительных слов типа "thereafter", "herewith" и тому подобных слов, которые некоторыми специалистами перевода считаются архаичными или устаревшими. Вместе с тем, такие слова отличаются высокой точностью смысла, лаконичностью, и они отлично вписываются в предложение стилистически.

Другими словами, они обладают всеми свойствами, характерными для стиля договорных документов. По мнению автора, этими словами не следует пренебрегать при переводе правовых документов, а наоборот, использовать их активно. Разумеется, переводчик должен хорошо знать их семантику, место употребления. В этом ему поможет внимательный анализ оригинальных английских текстов. Частично эту роль может выполнить подборка, предложенная ниже.

Хотя предлагаемый контракт касается только аренды помещения, многие выражения и приемы перевода могут быть использованы и при переводе других контрактов.

Примеры 42-45 добавлены автором.

Предложения и словосочетания из
"Типового контракта на аренду помещений"

№ п/п	Русский текст	АНГЛИЙСКИЙ перевод
1.	<p>Данный договор заключен между "А", далее именуемым "Сдающий в аренду", и "Б", далее именуемым "Арендатор", о нижеследующем:</p>	<p>This Lease has been made by and between "A", hereinafter called "Lessor", and "B", hereinafter called (referred to as) "Lessee" on the following:</p>
2.	<p>"Сдающий" сдает, а "Арендатор" снимает ...</p>	<p>The Lessor hereby demises and leases unto Lessee and Lessee hereby hires ...</p>
3.	<p>Срок действия договора: с 5 мая 1991 года по 4 мая 1992 года, если он не будет прекращен ранее по нижеуказанным причинам</p>	<p>The hereof shall begin on May 5, 1991, and shall end on May 4, 1992, unless sooner terminated as herein after provided</p>
4.	<p>Условия оплаты: Первый месячный взнос Арендатор уплачивает ...</p>	<p>The first monthly installment of rent shall be paid by Lessee ...</p>
5.	<p>Если срок действия договора начнется в любой день, но не в первый календарный день ..., плата за частичный период вносится ...</p>	<p>If the Term shall begin on any day except the first day of a calendar month, the rent for such fractional period shall be paid ...</p>
6.	<p>Определения /терминология/: В данном договоре используется следующая терминология /определения/: - термин "Аренда" означает ...</p>	<p>The following definitions shall apply in the present Lease: - the term "lease" shall mean ...</p>

№ п/п	Русский текст	Английский перевод
7.	В случае, если ... превысит ...	In the event that the sum shall exceed ...
8.	Текущие расходы ...	Operating expenses
9.	При наступлении даты окончания данного договора ...	Upon the date of any expiration of this lease
10.	... каким-либо путем приобретен- ный howsoever obtained
11.	Выплата ренты по данному догово- ру ...	Payment of rent under this Lease
12.	Арендатор обязуется производить за свой счет ...	Lessee shall, at its (it's) own expense, keep ...
13.	Ущерб, причиненный пожаром или другие потери /убытки/	Damage by fire or other casualty
14.	Без оповещения со стороны любой из сторон ...	Without the necessity of any notice from either Lessor or Lessee
15.	Если Арендатор будет не в состоя- нии ...	If the Lessee shall be unable to ...
16.	Сдающий обеспечит, если на то бу- дет указание Арендатора	The Lessor shall, if the Lessee so directs, provide ...
17.	По просьбе, направленной за 10 дней до ...	Upon not less than ten (10) days prior request

№/п	Русский текст	АНГЛИЙСКИЙ перевод
18.	Без письменного согласия Арендатора	Without written consent of the Lessee
19.	Если Арендатору не удастся ...	Should Lessee fail to perform ...
20.	Договорная рента	If the rent agreed to be paid
21.	Ничто не помешает Арендатору использовать свое право	If nothing shall preclude Lessor from exercising his rights
22.	Несмотря на ...	Not withstanding
23.	Отчуждение частной собственности в счет компенсации нанесенного ущерба	Eminent Domain
24.	В случае ... договор автоматически прекращает свое действие	In the event that ..., this Lease shall forthwith cease and terminate on the date ...
25.	Арендатор может прекратить действие договора ...	Lessee may terminate this Lease ...
26.	В соответствии с положениями данной Статьи	Under the provisions of this Article ...
27.	Сдающий не будет иметь претензий к ...	Lessor shall have no claims against ...
28.	Арендатор обязуется действовать в соответствии со всеми действующими /соответствующими/ правилами и ...	Lessee agrees to comply with all applicable rules and regulations ...

№ п/п	Русский текст	АНГЛИЙСКИЙ перевод
29.	Без всяких препятствий со стороны ...	Without hindrance on the part of...
30.	Сдающий берет на себя обязательство в том, что если Арендатор ...	Lessor covenants that if Lessee pays ...
31.	Отказ от претензий	Waiver of claims
32.	Арендатор сохраняет за собой следующие права, реализуемые без оповещения другой стороны и без какого-либо обязательства перед ...	Lessor reserves the following rights exercisable without notice and without liability to Lessee for ...
33.	Все платежи будут совершаться не позднее ..., если не будет оговорен другой срок ...	Unless a different time is specified ... all amounts shall be paid no later than five (5) days from the date ...
34.	Представить документ на подпись	Submit a document for signature
35.	До тех пор, пока документ не будет должным образом оформлен /подписан и скреплен печатями/ сторонами	... until it is duly executed by both Parties
36.	Оповещение - только в письменном виде	Notice shall be in writing
37.	Вставки и дополнения в контракт недействительны, если ...	Provisions inserted herein or affixed hereto shall not be valid

№ п/п	Русский текст	Английский перевод
38.	В случае расхождений в текстах действует экземпляр Арендатора	In the event of variation or discrepancy, Lessor's duplicate shall control
39.	Арендатор является официальным представителем ...	Lessor is an instrumentality of ...
40.	По решению суда	Under order of court
41.	Предоставить /внести/ залог	To grant a lien
42.	Настоящим я удостоверяю, что ...	I hereby certify that ...
43.	Договор составлен в городе ... на русском и английском языках в двух экземплярах, при этом оба текста имеют одинаковую силу	This Agreement (Contract) was done in Moscow in the English and Russian languages in two copies, both texts being of identical force
44.	За ... /от имени кого и подписать/	For "A" For "B"
45.	Совершено в Москве ...	Done in Moscow ...

Некоторые словосочетания из
"Контракта на строительный подряд и субподряд"

Многие из предложенных словосочетаний могут быть вполне уместно использованы при переводе контрактов с другим содержанием.

Русский	Английский
Договор на подряд	Contract Agreement
Залог	Performance Bond
Нанесение ущерба людям и имуществу	Damage to Persons and Property
Гарантия от убытка со стороны заказчика	Indemnity by Employer
Несчастные случаи и травмы рабочих	Accident or Injury to Workmen
Вмешательство в ...	Interference with ...
Очистка площадки после окончания работы	Clearance of Site on Completion
Наем рабочих	Engagement of Labour
Праздники и религиозные обряды /в период строительства/	Festivals and Religious Customs
Нарушение порядка	Disorderly Conduct, etc.
Устранение брака в работе	Removal of Improper Work and Materials
Невыполнение подрядчиком распоряжений	Default of Contractor in Compliance
Начало работ	Commencement of Works
Право прохода, проезда	Wayleaves, etc.
Продление сроков окончания работ	Extension of Time for Completion
Темпы работ	Rate of Progress
Премия за досрочное выполнение работ	Bonus for Early Completion

Акт о завершении работ	Certificate of Completion of Works
Выполнение ремонтных работ	Execution of Work of Repair
Разрешение на таможенный вывоз.	Customs Clearance
Сметная стоимость	Provisional Sums
Цена по себестоимости	Prime Cost Items
Выдача оправдательных документов	Production of Vouchers
Назначение субподрядчика	Nomination of Subcontractor
Платежные документы и платежи	Certificates and Payment
Неустойка	Forfeiture
Прекращение обязательств в случае невозможности их выполнения	Frustration
Урегулирование споров	Settlement of Disputes
Уведомление	Service of Notice to ...
Невыполнение обязательств заказчиком	Default of Employer

Обращает на себя внимание специфичность терминологии, что указывает на недопустимость буквального перевода с русского языка на английский. Рекомендуются пользоваться "Англо-русским экономическим словарем" и "Англо-русским дипломатическим словарем" последних изданий как основными пособиями.

Терминология по переводческим услугам /для контрактов/

Русский	Английский
Выделить переводчика в распоряжение фирмы	Commission (placing) an interpreter at the disposal of ...

Договорные расценки за переводческие услуги	Contractor rates for translating and interpreting services
Услуги устных переводчиков	Interpreting services
Услуги письменных переводчиков	Translating services
Обслуживание конференций	Conference services
Переводчик на конференции /синхр./	Conference interpreter
Организатор переводческих услуг	Language Services Officer
Письменный переводчик	Translator
Устный переводчик	Interpreter
Машинистка иностранных текстов	Roman alphabet text typist (or foreign language text typist)
Переводчик на семинаре	Seminar interpreter
Переводчик сопровождения	Escort interpreter
Тексты с латинскими буквами	Roman alphabet texts
Вычитка отпечатанных текстов	Proofreading of texts
Расценка за 1000 слов	Rate per M words (M - mil)
Составление подборок из иностранных текстов	Tailoring of foreign language texts
Составление рефератов, аннотаций	Abstracting
Оказать /предоставить/ услуги	Rendering services
Расценки введены с 1 января 1990 года	Rates Effective January 1, 1990

3.4. Перевод стандартов

Стандарты относятся к классу нормативно-технической документации /НТД/. По своей сути и предназначению стандарты /ГОСТы, ОСТы/ являются инструментом осуществления технологий, отвечая на вопрос "как нужно делать и по каким нормам". Этим и определяются важность стандартов и высокий уровень ответственности за качество их перевода, полного соответствия переводов русским оригиналам /адекватность/.

Переводчику, выполняющему перевод стандартов на английский язык, рекомендуется знать следующие особенности стандартов на английском языке по принятым международным нормам:

а/ Лаконичность и категоричность изложения за исключением тех мест, где даются рекомендации по замечаниям, а также текста введения и заключения.

б/ Высокие требования к отбору терминологии: термины должны быть стандартными, общепринятыми и точно соответствовать русским терминам и понятиям.

в/ Особые требования предъявляются к точной передаче цифрового материала /габариты, размеры, допуски, зазоры и т.д./, формул, обозначений, символов, позиций. Отсюда - необходимость специальной проверки этого материала в готовом переводе.

г/ Недопустимость пропусков как отдельных слов, так и предложений /необходимость проверки на полноту перевода/.

д/ О модальных глаголах. В британских и американских стандартах практически не употребляется глагол "must" в значении долженствования там, где дается регламентация; часто употребляется глагол "shall" в значении "делается так, а не иначе". Глагол "may" употребляется только в значении "разрешается".

е/ Язык стандартов должен быть простым, понятным для рядового специалиста; предпочтение должно отдаваться словам не иностранного /латинского, греческого, французского/, а англосаксонского происхождения. Вот несколько примеров:

aggregate	- total, sum
apparent	- clear, plain
bilateral	- two-sided

consummation	- result
deficiency	- lack
luminuous	- bright, shining
orifice	- hole
pertaining	- related
predominant	- main
requisite	- needed, etc.

Эффективным путем овладения искусством перевода стандартов на английский язык является сбор переводчиком британских и американских стандартов в своей домашней библиотеке и их профессиональный анализ.

3.5. Использование латинских выражений в переводе

В работе переводчика имеют место случаи, когда он испытывает большие трудности в передаче определенных мыслей или понятий, где требуется краткость, лаконичность, точность. Хорошую службу в таких ситуациях могут сослужить общеизвестные латинские изречения. Разумеется, речь не идет о технической /производственной/ документации, где латынь неуместна. Но в переводе научных статей, договорных, правовых документов, политических и публицистических материалов использование метких латинских изречений там, где это действительно нужно, вполне оправдано, а иногда просто целесообразно. Уместно напомнить, что Секретариатом ООН определен целый перечень латинских выражений, рекомендуемых для употребления в документах ООН.

Ниже дается перечень некоторых полезных выражений.

Список латинских терминов и выражений /рекомендация ООН/

№ п/п	Русское выражение	Латинский эквивалент
1.	Автоматически, своей собственной силой	ex proprio vigore
2.	Без нарушения юридическо-го права	absque injuria
3.	Без ограничения срока	In perpetuum
4.	Без указания места	sine loco
5.	Без юридических последствий	nullius juris

6. Безвозмездно, бесплатно	gratis
7. В отсутствие	in absentia
8. В пределах юрисдикции	infra jurisdictionem
9. В пределах полномочий	infra vires
10. В предусмотренном случае	in casu proviso
11. В силу занимаемой должности	ex officio
12. В силу самого факта и по закону	ipso facto et ipso jure
13. В сомнительном случае	in dubio
14. В соответствии с истинным смыслом	sensu honesto
15. В соответствии с нормами права	secundum normam legis
16. В удобное время	ex commodo
17. Ввиду крайней необходимости	de fine force
18. Ввиду невозможности	ab impossibili
19. Ввиду неудобства	causa impotentiae
20. Ввиду отсутствия	ab inconvenienti
21. Взаимозаменяемо	pro defectu
22. Возникающий из договора	alternatum
23. Впредь до рассмотрения, предварительно	ex contractu
24. Действующий добросовестно	ad referendum
25. Для большей осторожности	bona fide
26. Для общего блага	ex majore cautela
27. Для принципов нет причины	pro bono publico
28. Довод по аналогии	principiorum non est ratio
29. Договорное право	argumentum a simili
30. Договор, совершенный обеими сторонами	lex contractus
31. Договор создает право	charta communis
32. Древний обычай	legem enim contractus dat
33. За пределами права	antiqua custuma
34. За пределами полномочий	extra jus
35. Задним числом	ultra fines mandati
36. Закон суров, но это закон	a posteriori
37. Заранее, априори	dura lex, sed lex
	a priori

38. Зачет встречных требований	compensatio
39. Истина теряется в результате слишком многих пререканий	veritas nimium altercando amittitur
40. К сведению	ad notam
41. Как сказано выше	qua supra
42. Как факт, в качестве факта	pro facti
43. Кому это выгодно?	cui prodest
44. Международная вежливость	comitas gentium
45. На время	pro tempore
46. На данное время, временный	ad int., ad interim
47. На равном основании	in pari passu
48. На случай необходимости	pro re nata
49. Наподобие	ad modum
50. Недвусмысленно, однозначно	claris verbis
51. Недобросовестность	mala fides
52. Незнание закона, юридическая ошибка	error juris
53. Незнание закона не является оправданием	ignorantia juris (legis) neminem excusat
54. Неписаное право /см. Писаное/	leges non scriptae
55. Неправомерно, из незаконного действия	ex delicto
56. Непреодолимая сила	fatum
57. Неуместный довод /см. Уместный/	ratio impertinens
58. Обманным способом	de dolo malo
59. Обман порождает обман	fraus meretur fraudem
60. Обход закона	fraus legi facta
61. Общее благо	commune bonum
62. Общее согласие	consensus omnium
63. Однозначно, недвусмысленно	claris verbis
64. Односторонне, в одностороннем порядке	ex parte
65. Отказ от права	quieten clamantia
66. Ошибочно, по ошибке	erronice
67. Писаное право /см. Неписаное/	jus scriptum

68. По букве закона	de rigore juris
69. По закону страны	per legem terrae
70. По праву, де-юре, действительный юридически	de jure
71. По справедливости и совести	ex aequo et bono
72. По ходатайству сторон	prece partium
73. После окончания срока	post terminum
74. Последний довод	ultima ratio
75. Право места происхождения	jus sanguinis
76. Право на распоряжение	jus disponendi
77. Право третьего лица	jus tertii
78. Правовая норма, императивная	jus cogens
79. Правовая норма, специальная	jus singulare
80. Правовое понятие, юридический термин	nomen juris
81. Превышение полномочий	colore officii
82. При прочих равных условиях	caeteris paribus
83. При равных правах	in aequali jure
84. Признаваемый действительным	ratum
85. Прикрываясь ссылкой на право	sub colore juris
86. Приостановленный в действии	in suspenso
87. Против воли или без согласия	in adversum
88. С корыстной целью	animo lucrandi
89. С молчаливого согласия	tacito consensu
90. С общего согласия	omnium consensu
91. С полным правом	pleno jure
92. С точки зрения существующего закона	de lege lata
93. Сведение к абсурду, абсурдный вывод	reductio ad absurdum
94. Свод законов	corpus juris
95. Точная копия	facsimile
96. Уместный довод /см. Неуместный/	ratio pertinens
97. Ущерб без нарушения прав	damnum sine injuria
98. Юридическая ответственность	imputatio

99. Юридически не существующий	<i>functus officio</i>
100. Юридическая форма есть существенная форма	<i>forma legalis forma essentialis</i>

3.6. Об ошибках и неточностях в написании некоторых числительных и единиц измерения

Этот аспект работы переводчика не пользуется особым вниманием тех, кто работает над проблемами научно-технического перевода. Видимо, это объясняется тем обстоятельством, что область числительных и единиц измерения не содержит каких-то теоретических проблем, нет объекта для исследования. Вместе с тем, числительные и единицы измерения занимают весьма важное место в научно-технической литературе и документации и их правильное написание в принципе регламентировано в национальном и международном масштабах. Но, к сожалению, многие переводчики не имеют справочной литературы по этому аспекту, в больших тиражах такие справочники у нас практически не издаются. В качестве примера можно назвать Стандарт СЭВ I052-78 "Метрология. Единицы физических единиц", изданный в 1978 году в связи с внедрением международной системы СИ. Для переводчиков он фактически не доступен.

Не имея возможности подробно рассмотреть данный вопрос, автор считает полезным показать некоторые ошибки и неточности в написании числительных и единиц измерения. Часть материалов любезно предложил А.Ф.Смирнов, ветеран нештатных переводчиков ВЦП. Материал расположен по смысловым группам без строгой системы.

Написание числительных

I. Количественные числительные от 21 до 99 и все порядковые числительные при их выражении словами пишутся через дефис:

Верно:

twenty-one persons
one-hundred-and-first

Неверно:

twenty one persons
one hundred and first

2. Слова "сто", "тысяча", "миллион" и "миллиард" с цифрами множественного числа перед ними в английском языке форму множественного числа не приобретают;

Верно:

two hundred
four million (billion)

Неверно:

two hundreds
four millions (billions)

3. Фраза в английском языке всегда начинается со слова, а не цифры, особенно если эти цифры занимают ряд от нуля до 10:

Верно: Two lamps

Неверно: 2 lamps

4. Нельзя писать подряд два числа в одинаковом представлении /оба словами или оба цифрами/:

Верно:

Неверно:

Two 50 W lamps 2 50 W or two fifty watt lamps

5. Три разряда в больших числах в английском языке запятой отделять не следует, вместо запятой применять пробел:

Верно: 2 000

but not

2,000

6. В десятичных дробях продолжать ставить точку /в русском языке запятую/ для отделения дробных цифр:

Верно: 2.17

7. Если в русском тексте после целого числа указаны нули, отделенные запятой, они должны быть сохранены в переводе как мера точности:

русский: 5,000

;

английский: 5.000

8. В десятичных дробях ставить ноль перед запятой обязательно:

Верно: 0,5

Неверно: .5

9. Числительные со словом "человек": Пример - 2 тыс. человек.

Хуже: 2 000 men

Лучше: 2 000 people

10. Валюта США /по нормам бюро переводов ООН/:
50 млрд. долларов США:

Было в переводе:

50 billion dollars

Рекомендовано:

\$ 50 000 million or
\$ 50,000 million

40 тыс. долларов США: \$ 40 000 or \$ 40,000

II. Словосочетания со словом "раз" - см. по алфавиту "РАЗ" в разделе 2.2 выше.

Некоторые единицы измерения

12. Различать доли в %:

Верно:

Неверно:

Массовая доля: mass %

weight % or wt. %

Объемная доля: vol %

Молярная доля: mol %

13. Не смешивать, но различать:

rad - сокращение от radian /радиан/ - angle

rad - аббревиатура "radiation absorbed dose"

14. Оставлять пробел между числом и символом:

Верно: 5 A, 12 V

Неверно: 5A, 12V

15. Сокращающую точку после символа в середине предложения или в отдельных обозначениях /например, на чертежах/ не ставить:

Пример: Силой тока менее 10 ампер можно пренебречь.

Верно: 10 A

Неверно: 10 A.

16. Составные символы печатаются без пробела либо через косую черточку:

Верно: m s²

Неверно: m/s²

17. Знак градуса от обозначения шкалы не отделяется /см. также правило 14/:

Верно: 35 °C

Неверно: 35⁰ C

18. Символ величины пишется курсивом, а единицу измерения - прямым печатным шрифтом:

Верно: = 220 V

Неверно: V = 220 V

19. Написание символа и единицы измерения "литр":

Верно: mL

Неверно: ml

20. Нельзя сокращать "куб. см", как показано ниже:

Верно: см³ or cu. cm Неверно: cc

21. Единица измерения "тонна":

Рекомендуется: tonne Не рекомендуется: ton

22. Произведение единиц - через точку, а не слитно:

Верно: N · m Неверно: Nm

23. Составная единица - через пробел, а не через дефис:

Верно: newton metre Неверно: newton-metre

24. Деление единиц указывается косой чертой, если они показаны символами; для полных - с частицей /предлогом/ "per":

Верно: km/h, litres per hour

25. Все единицы, кроме герца, люкса и сименса, имеют форму множественного числа: pascals, meters (metres).

Материал для информации

1. Международная система единиц /русск. - СИ, международн. - SI / была принята в 1960 г. Она продолжает совершенствоваться, развиваться. Были приняты 7 основных /базовых/ единиц, а именно:

Русский яз.	Международные
Метр, м	Metre, m
Килограмм, кг	Kilogramme, kg
Секунда, с	Second, s
Ампер, А	Ampere, A
Кельвин, К	Kelvin, K
Кандела, кд	Candela, cd
Моль, моль	Mole, mol

Дополнительно введены две угловые величины: "РадIAN, рад" и, соответственно "radian, rad", а также "СтерАдиан, ср" и, соответственно "steradian, sr".

2. Введены две новых единицы /внесистемных/:

Беккерель, Бк - becquerel, Bq

Грэй, Гр

- gray, Gy

3. Вместо "фарада" теперь употребляется "фарад" /farad/.

4. Вместо сокращений "Т" /тесла/ и "Г" /генри/ введены новые, соответственно: Тл /русск./ - Т /междуна-
р./ и Гн /русск./ - Н.

5. Кроме того, введены 18 производных единиц, а именно:

Герц, Гц	- hertz, Hz	Частота периодич. проц.
Ньютон, Н	- newton, N	Сила и вес
Паскаль, Па	- pascal, Pa	Давление
Джоуль, Дж	- joule, J	Энергия, работа
Ватт, Вт	- watt, W	Мощность электр.
Кулон, Кл	- coulomb, C	Кол-во электричества
Вольт, В	- volt, V	Напряжение электричес.
Фарад, Ф	- farad, F	Емкость электрическая
Ом, ом	- ohm, Ω	Сопротивление электрич.
Сименс, См	- siemens, S	Проводимость электричес.
Вебер, Вб	- weber, Wb	Магнитный поток
Тесла, Тл	- tesla, T	Магнитная индукция
Генри, Гн	- henry, H	Индуктивность
Люмен, лм	- lumen, lm	Световой поток
Люкс, лк	- lux, lx	Освещенность
Беккерель, Бк	- becquerel	Радиоактивность
Грэй, Гр	- gray, Gy	Поглощенная доза излуч.
Зиверт, Зв	- sievert, Sv	

6. Приставки и множители в Международной системе СИ

			10^{18}	10^{15}					
Экса	exa	E	10^{18}	10^{15}	а	атто	atto	a	
Пета	peta	P	10^{15}	10^{12}	ф	фемто	femto	f	
Тера	tera	T	10^{12}	10^9	п	пико	pico	p	
Гига	giga	G	10^9	10^6	р	нано	nano	n	
Мега	mega	M	10^6	10^3	мк	микро	micro	μ	
Кило	kilo	k	10^3	10^2	м	милли	milli	m	
Гекто	hecto	h	10^2	10^1	с	санتي	centi	c	
Дека	deca	da	10^1		д	деци	deci	d	

С О Д Е Р Ж А Н И Е

	стр.
От автора	3
Часть I. ОБЩИЙ АНАЛИЗ ТРУДНОСТЕЙ В РАБОТЕ ПЕРЕВОДЧИКА	5
I.1. Классификация трудностей	5
I.2. Понятие и сущность научно-техни- ческого перевода	6
I.3. Проблема переводимости и адекват- ности перевода	9
I.4. Качество русского оригинала	II
I.5. Собственно языковые трудности перевода	16
I.6. Трудности в переводе терминологии	17
I.7. Разнообразие тематик и видов материала	19
I.8. Роль переводчика в процессе и результатах перевода	20
I.9. Статус переводчика: нерешенные проблемы	24
I.10. Категоризация переводчиков, нор- мирование и оплата их труда: несовершенство системы	27
I.11. Основные причины нерешенности проблем	30
I.12. Пути решения проблем	32
Часть 2. ПРАКТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ХАРАКТЕРНЫХ ОШИБОК И ТРУДНОСТЕЙ В ПЕРЕВОДЕ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ	35
2.1. Трудности и ошибки в переводе из-за невысокого качества рус- ского оригинала	35

2.2. Трудности и ошибки в переводе из-за различий в языковых сред- ствах двух языков	58
Часть 3. ОСОБЫЕ ВИДЫ ПЕРЕВОДА И ПРАКТИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ	91
3.1. Перевод деловой корреспонденции	91
3.2. Перевод патентной документации и переписки	101
3.3. Перевод договорных документов ..	103
3.4. Перевод стандартов	114
3.5. Использование латинских выраже- ний в переводе	115
3.6. Об ошибках и неточностях в напи- сании некоторых числительных и единиц измерения	119

Иван Демьянович Люткин

НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД
С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ

Методическое пособие для переводчика-практика

Под редакцией
д-ра филол. наук А.Я.Шайкевича

Технический редактор
И.К.Агапова

Корректор В.М.Полозова

Подп. в печ. 20.08.91. Формат 60x84/16. Бум.офс. №2.
Печ.офсетная. Усл.-печ. л. 7,44. Усл. кр.-отт. 7,63.
Уч.-изд.л. 6,83.Заказ № 6418 Тираж 2200 экз.
Цена 2 р.

Всесоюзный центр переводов
научно-технической литературы и документации
117218, Москва, В-218, ул.Кржижановского, д.14,корп.1

ПИК ВИНТИ, 140010, Люберцы-10, Моск.обл.,
Октябрьский просп., 403

ДЛЯ ЗАМЕТОК

